

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1966-1967

9 MAART 1967

WETSONTWERP

tot instelling van een regeling inzake herstel van schade uit arbeidsongevallen, uit ongevallen op de weg naar en van het werk of uit beroepsziekten, ten behoeve van openbare ambtsdragers.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE FINANCIEN (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER POSSON.

DAMES EN HEREN,

De arbeiders en bedienden van de privé-sector zijn, mede dank zij de maatschappelijke zekerheid, gedekt tegen beroepsziekten of ongevallen op de weg of de plaats van het werk.

De verongelukte of zieke arbeiders en bedienden kunnen aanspraak maken op een specifieke vergoeding waarvan de betaling plaats heeft onafgezien van de betaling van een wedde of een pensioen.

Bij de Staat echter bestaat er geen specifieke vergoeding.

* * *

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Merlot.

A. — Leden : de heren Dequae, Kiebooms, Lavens, Meyers, Michel, Parisis, Posson, Saintraint, Scheyven. — de heren Boeykens, Cools (André), Detiège, Harmegnies, Merlot, Nyffels, Simonet, Terwagne. — de heren Ciselet, Corbeau, Delruelle, Evrard, Waltniel. — de heer Van der Elst.

B. — Plaatsvervangers : de heren Cooreman, De Gryse, Dupont, Goeman, Peeters. — de heren Boutet, Paque (Simon), Vandenhove, Vanthilt. — de heren Hubaux, Pede, Van Lidth de Jeude. — de heer Babylon.

Zie :

339 (1966-1967) : N° 1.

— N° 2 tot 5 : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1966-1967

9 MARS 1967

PROJET DE LOI

instituant, pour les titulaires de fonctions publiques, un régime de réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail ou des maladies professionnelles.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES FINANCES (1)

PAR M. POSSON.

MESDAMES, MESSIEURS,

Grâce à la sécurité sociale notamment, les ouvriers et les employés du secteur privé sont couverts contre les risques de maladies professionnelles ou d'accidents sur le chemin ou le lieu du travail.

Les ouvriers et employés accidentés ou malades peuvent réclamer une indemnité spécifique, dont la liquidation est indépendante du paiement d'un traitement ou d'une pension.

A l'Etat, cependant, il n'existe pas de réparation spécifique.

* * *

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Merlot.

A. — Membres : MM. Dequae, Kiebooms, Lavens, Meyers, Michel, Parisis, Posson, Saintraint, Scheyven. — MM. Boeykens, Cools (André), Detiège, Harmegnies, Merlot, Nyffels, Simonet, Terwagne. — MM. Ciselet, Corbeau, Delruelle, Evrard, Waltniel. — M. Van der Elst.

B. — Suppléants : MM. Cooreman, De Gryse, Dupont, Goeman, Peeters. — MM. Boutet, Paque (Simon), Vandenhove, Vanthilt. — MM. Hubaux, Pede, Van Lidth de Jeude. — M. Babylon.

Voir :

339 (1966-1967) : N° 1.

— N° 2 à 5 : Amendements.

Het stelsel van de maatschappelijke zekerheid en dit van de openbare sector lopen slechts gelijk wat betreft :

- 1° de medische, heelkundige, pharmaceutische onkosten en de kosten inzake hospitalisatie, prothesis en orthopedie;
- 2° de begrafenisvergoeding;
- 3° de vergoeding van de tijdelijke werkonbekwaamheid.

Voor het overige kunnen beide stelsels niet met elkaar worden vergeleken. De in bijlage tot dit verslag afgedrukte vergelijkende tabel toont aan in welke mate de ambtenaren minder worden beschermd tegen de risico's dan de arbeiders en bedienden.

* * *

Het onderhavige wetsontwerp strekt ertoe het personeel van de overheidsdiensten van een regeling te laten genieten die de vergelijking kan doorstaan met het in de privé-sector toegepaste stelsel.

Van een eenvoudige uitbreiding van het stelsel van de privé-sector tot de openbare sector is er dus geenszins sprake.

* * *

In dit verband vroeg een lid zich af of het niet beter ware geweest indien men de personeelsleden van de overheidsdiensten had onderworpen aan de bepalingen die gelden voor de bedienden en arbeiders. Bepaalde in het ontwerp voorziene gunstmaatregelen, zoals b.v.b. de indexatie en de verhoging van de invaliditeitsgrens tot 10 %, hadden in de sociale wetgeving kunnen worden opgenomen.

De Minister wees deze oplossing van de hand. Het statuut der ambtenaren bevat immers particulariteiten waarmee men noodzakelijkerwijze rekening moet houden. Bovendien heeft men het bij het verkeerd eind indien men denkt dat de in het ontwerp voorziene regeling in ieder opzicht voordeliger is dan de sociale wetgeving. Ten slotte zij opgemerkt dat de voorgestelde oplossing een nieuw overleg met de Minister van Sociale Voorzorg noodzakelijk maakt wat meteen vertraging met zich zou brengen.

Bespreking van de artikelen.

Artikel 1.

Dit artikel wijst de openbare ambt dragers aan die in aanmerking komen voor de nieuwe regeling.

Daar de behandelde stof zeer ingewikkeld is, zullen de modaliteiten in verband met het van kracht worden van het nieuwe stelsel door de Koning later worden omschreven, en dit onder « de voorwaarden en binnen de perken » die Hij zal bepalen.

* * *

Een lid merkt op dat na de aanneming van de wet geen enkel personeelslid, dat thans van het voordeel der wetgeving inzake maatschappelijke zekerheid is uitgesloten, gedekt zal zijn tegen de schade ten gevolge van arbeidsongevallen, ongevallen op de weg naar en van het werk op beroepsziekten. Men zal nog op een hele reeks koninklijke besluiten moeten wachten die de wet toepasselijk zullen maken op de onderscheidene sectoren van het Openbaar Ambt.

Hij vraagt wanneer die besluiten zullen worden genomen, en of de Wetgever aan de Uitvoerende Macht geen termijn moet opleggen hunner welke die besluiten moeten worden genomen. Het moet in elk geval wel verstaan zijn dat geen enkele categorie van het overheidsperoneel uitgesloten zal zijn van de toepassing van de wet : vastbe-

Le régime de la sécurité sociale et celui du secteur public ne concordent qu'en ce qui concerne :

- 1° les frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et les frais d'hospitalisation, de prothèse et d'orthopédie;
- 2° l'indemnité pour frais de funérailles;
- 3° l'indemnisation de l'incapacité temporaire de travail.

Pour le restant, les deux régimes ne sont pas comparables. Le tableau comparatif repris en annexe au présent rapport montre dans quelle mesure les fonctionnaires sont moins bien protégés contre les risques que les ouvriers et les employés.

* * *

Le présent projet de loi a pour but de faire bénéficier le personnel des services publics d'un régime comparable à celui qui est déjà applicable dans le secteur privé.

Il n'est donc nullement question d'une extension pure et simple du régime du secteur privé au secteur public.

* * *

Un membre se demande à ce propos s'il n'eût pas été préférable de soumettre les agents des services publics aux dispositions applicables aux employés et aux ouvriers. Certaines mesures de faveur prévues par le projet, comme par exemple l'indexation et le relèvement du plafond d'invalidité jusqu'à 10 %, auraient pu être inscrites dans la législation sociale.

Le Ministre a repoussé cette solution. Le statut des fonctionnaires contient en effet des conditions particulières, dont il faut nécessairement tenir compte. De plus, on se fait une fausse idée de la situation en s'imaginant que le régime prévu par le projet est, en tout point, plus avantageux que la législation sociale. Enfin, il convient de faire observer que la solution proposée requiert de nouveaux contacts avec le Ministre de la Prévoyance sociale, ce qui entraînerait un certain retard.

Examen des articles.

Article premier.

Cet article désigne les titulaires de fonctions publiques qui peuvent entrer en ligne de compte pour l'application du nouveau régime.

En raison de la complexité de la matière, les modalités de mise en vigueur du nouveau régime seront précisées ultérieurement par le Roi, et ce « aux conditions et dans les limites » qu'il fixera.

* * *

Un membre fait observer qu'en fait, lorsque la loi sera votée, aucun agent actuellement exclu de la législation sur la sécurité sociale ne sera couvert contre les dommages résultant d'accidents du travail, d'accidents survenus sur le chemin du travail ou de maladies professionnelles. Il faudra encore attendre toute une série d'arrêtés royaux rendant la loi applicable aux différents secteurs de la Fonction publique.

Il demande à quelle époque ces arrêtés seront pris et si le législateur ne devra pas imposer à l'Exécutif des délais dans lesquels ces arrêtés devront intervenir. Il doit en tout cas être entendu qu'aucune catégorie du personnel de la Fonction publique ne sera exclue de l'application de la loi : agents définitifs ou agents temporaires, agents pourvus

noemde of tijdelijke personeelsleden, personeelsleden met een wettelijk of bestuursrechtelijk statuut, personeelsleden zonder statuut of personeelsleden met een ander dan bij de wet of een besluit toegekend statuut, onderwijzend of administratief personeel, personeel van het hoofdbestuur of van de buitendiensten, rijkspersoneel of personeel van de gedecentraliseerde instellingen, personeelsleden van de rechterlijke orde, magistraten, leden van de Raad, van State, provincie-gouverneurs en arrondissementscommissarissen, enz.

Anderzijds verlenen de woorden « onder de voorwaarden en binnen de perken die Hij bepaalt » aan de Uitvoerende Macht feitelijk een zeer ruime bevoegdheid. Via die voorwaarden en perken zal de Uitvoerende Macht de draagwijdte van de wet kunnen beperken, die nochtans een van de belangrijkste punten is van de voor 1967 voor het ganse overheidspersoneel vastgestelde sociale programmatie. Zo zou de Uitvoerende Macht, op grond van die bevoegdheid, b.v. kunnen bepalen dat de wet slechts toepasselijk is op degenen die een anciënniteit boven een vastgesteld minimum hebben, of die een bepaalde leeftijd niet overschreden hebben, zodat zij nog ver van de pensionering zijn. Zo zou zij ook van toepassing van de wet kunnen uitsluiten de personeelsleden met een bepaalde graad of van een bepaald niveau.

Het lid meent dat de gebruikte formule gevaarlijk is. Er moet op zijn minst, in het verslag, zo niet in de tekst, nader worden bepaald, wat limitatief moet worden verstaan onder « voorwaarden » en « perken ». De wetgever moet m.a.w. duidelijk bepalen in welke banen de toepassing van de wet door de Uitvoerende Macht moet worden geleid.

Hij wenst in elk geval dat de Uitvoerende Macht nu reeds zoveel mogelijk aanwijzingen en inlichtingen verschaft over de wijze waarop zij zich voorneemt artikel 1 toe te passen.

Het lid wenst voorts te weten wat de toestand zal zijn van de personeelsleden die gedetacheerd zijn om opdrachten uit te voeren buiten hun dienst, en met name van de met een opdracht van technische bijstand belaste personeelsleden, wat betreft het herstel van de schade uit arbeidsongevallen, uit ongevallen op de weg naar en van het werk of uit beroepsziekten. Zullen die personeelsleden op dezelfde wijze verzekerd zijn als de anderen? Dezelfde vraag geldt trouwens ook voor de gewezen personeelsleden van het bestuur in Afrika die in de moederlandse besturen zijn opgenomen.

In dit verband merkt het lid op dat de verzekering van risico's inzake arbeidsongevallen of daarmee gelijkgestelde ongevallen en beroepsziekten nauw samenhangt met de regeling inzake verlof en beschikbaarheid wegens ziekte. Aangezien de in Afrika verkregen anciënniteit niet in aanmerking wordt genomen, houdt die regeling een discriminatie in en is zij ongunstig voor de gewezen personeelsleden van het bestuur in Afrika die in de moederlandse besturen zijn opgenomen. Kan men van deze gelegenheid geen gebruik maken om het probleem te regelen?

* * *

De Vice-Eerste Minister herinnerde eraan dat het eerste artikel in beginsel alle ambtenaren en agenten beoogt, met uitzondering van de beroepsmilitairen.

Van de nieuwe regeling wordt niemand uitgesloten. Bij artikel 1 wordt immers bepaald dat de Koning aan het nieuwe stelsel kan onderwerpen de leden van het vast, stagedoend, tijdelijk of hulppersoneel zelfs al zijn zij onder arbeidsovereenkomst aangeworven, die behoren tot :

1° de rijksbesturen en andere rijksdiensten, met inbegrip van de rechterlijke macht en de onderwijsinstellingen;

d'un statut légal ou agents pourvus d'un statut réglementaire, agents dépourvus de statut ou agents pourvus d'un statut décrété autrement que par une loi ou un arrêté, personnel enseignant ou personnel administratif, personnel de l'administration centrale ou personnel des services extérieurs, personnel de l'Etat ou personnel d'organismes décentralisés, agents de l'ordre judiciaire, magistrats, membres du Conseil d'Etat, gouverneurs de province et commissaires d'arrondissements, etc.

Par ailleurs, les mots « aux conditions et dans les limites qu'il fixe » donnent en fait des compétences très larges au pouvoir exécutif. Grâce à ces conditions et à ces limites, le pouvoir exécutif pourra limiter la portée de la loi, qui pourtant constitue un des points les plus importants de la programmation sociale arrêtée pour l'année 1967 ou profit de l'ensemble de la Fonction publique. C'est ainsi que, fort de ses pouvoirs, l'Exécutif pourrait par exemple ne rendre la loi applicable qu'à ceux qui possèdent une ancienneté supérieure à un minimum fixé ou qui, n'ayant pas dépassé un certain âge, sont encore éloignés de la retraite. C'est ainsi aussi qu'il pourrait éventuellement exclure du champ d'application de la loi les agents revêtus de certains grades ou appartenant à tel ou tel niveau.

Il estime que la formule utilisée est dangereuse. Il faudrait à tout le moins préciser dans le rapport, sinon dans le texte, ce qu'il faut limitativement entendre par « conditions » et « limites ». En d'autres mots, le législateur devrait clairement définir l'orientation à donner à l'application de la loi par le Pouvoir exécutif.

Il souhaite en tout cas que le Pouvoir exécutif donne le maximum d'indications et de précisions sur la façon dont il entrevoit, dès à présent, l'application de l'article premier.

Il aimerait aussi savoir quelle sera, du point de vue de la réparation des dommages résultant d'accidents de travail, d'accidents survenus sur le chemin du travail ou de maladies professionnelles, la situation des agents détachés pour exercer des missions hors de leur service et notamment pour l'exercice de missions d'assistance technique. Ces agents seront-ils assurés de la même façon que les autres? La même question se pose d'ailleurs pour les anciens agents de l'administration d'Afrique reclassés dans les administrations métropolitaines.

A cet égard, le membre fait observer que la couverture des risques en matière d'accidents du travail ou assimilés et de maladies professionnelles est liée de façon étroite au régime de congé et de disponibilité pour maladie. Or, de ce point de vue, étant donné que l'ancienneté acquise en Afrique n'entre pas en ligne de compte, le régime est discriminatoire tout en étant défavorable pour les anciens agents de l'administration d'Afrique reclassés dans les administrations métropolitaines. Ne pourrait-on profiter de l'occasion pour régler le problème?

* * *

Le Vice-Premier Ministre a rappelé que l'article premier vise en principe tous les fonctionnaires et agents, à l'exception des militaires de carrière.

Le nouveau régime n'exclut donc personne. En effet, l'article 1^{er} stipule que le Roi peut rendre le nouveau régime applicable aux membres du personnel définitif, stagiaire, temporaire ou auxiliaire, même engagés par contrat de louage de services, qui appartiennent :

1° aux administrations et aux autres services de l'Etat, y compris le pouvoir judiciaire et les établissements d'enseignement;

2° de instellingen van openbaar nut;

3° de provincies, de gemeenten, de verenigingen van gemeenten en de inrichtingen die aan de provincies en de gemeenten ondergeschikt zijn;

4° de gesubsidieerde onderwijsinrichtingen.

Nu is het wel waar dat de Koning niet verplicht is het nieuwe stelsel op iedereen toepasselijk te verklaren. De bedoeling is niet bepaalde categorieën van de toepassing ervan uit te sluiten. Deze discretionaire macht werd in de tekst alleen voorzien in het belang van de agenten die reeds genieten van een vergoedingsstelsel voor werkongevallen en beroepsziekten. De agenten van de N. M. B. S., de leden van het technisch onderwijs, de tijdelijke personeelsleden, enz., zullen eventueel van de nieuwe regeling kunnen worden uitgesloten zo zij er voordeel bij hebben dat het op hen toepasselijke stelsel wordt gehandhaafd.

Ook is het juist dat het aan de Wetgevende Kamers voorgelegde wetsontwerp een kaderwet is. Dat kan ook niet anders, gelet op het uitgebreide toepassingsgebied dat bijna de gehele openbare sector omvat, op het ingewikkelde karakter van de behandelde materie en op de noodzakelijkheid om de uitvoeringsmaatregelen aan te passen aan de zeer uiteenlopende administratieve toestanden welke men in de onderscheidene takken van de openbare sector ontmoet.

Het door de wet nagestreefde doel wordt duidelijk omschreven in de memorie van toelichting en de Regering is niet van plan daarvan af te zien. Zij zal dan ook van de machtsoverdracht welke haar bij verscheidene bepalingen van het ontwerp worden verleend slechts een billijk en doelmatig gebruik maken.

Voor het uitwerken van de uitvoeringsbesluiten zal natuurlijk de medewerking van de ter zake bevoegde diensten van verscheidene departementen noodzakelijk zijn. Alles zal in het werk worden gesteld om die bestuursrechtelijke bepalingen in een zo kort mogelijke termijn op te stellen. Overigens zal de wet uitwerking hebben op 1 januari 1967 en artikel 26 ervan stipuleert duidelijk dat alle ongevallen (en de beroepsziekten), voorgekomen tussen die datum en de datum waarop de wet werkelijk van kracht wordt, onder de desbetreffende bepalingen zullen vallen.

Wat het administratief personeel van de Raad van State, het hulppersoneel der parketten en de leden van het Rekenhof betreft stelt er zich geen probleem. Op laatstgenoemde categorieën is immers de algemene pensioenwet van 21 juli 1844 toepasselijk.

Met betrekking tot de personeelsleden die gedurende een opdracht het slachtoffer van een arbeidsongeval zouden kunnen zijn, spreekt het vanzelf dat zij het voordeel van de bepalingen van deze wet zullen kunnen genieten, wanneer het gaat om een opdracht waarmede zij officieel belast werden, en gedurende welke zij hun activiteitswedde verder blijven ontvangen.

De voor een speciale opdracht ter beschikking gestelde personeelsleden vallen normaal onder de voorzorgsregeling van de instelling waarin zij werkzaam zijn. De toestand van de personeelsleden die belast zijn met een opdracht in het raam van de technische bijstand wordt geregeld bij artikel 3 van het ministerieel besluit van 20 augustus 1963 houdende maatregelen ter uitvoering van het kaderreglement betreffende de technische bijstand (koninklijk besluit van 16 augustus 1963) en bij artikel 1 van het ministerieel besluit van 28 augustus 1963 dat op dezelfde materie betrekking heeft.

Die bepalingen stipuleren dat « de betrokkenen tijdens de duur van de dienstperioden volbracht onder de erkenning, het voordeel zullen genieten van een verzekering tot herstel van de schade voortspruitende uit ongevallen opgelopen tijdens het uitoefenen van hun beroepsbedrijvigheid,

2° aux organismes d'intérêt public;

3° aux provinces, aux communes, aux associations de communes et aux établissements subordonnés aux provinces et aux communes;

4° aux établissements d'enseignement subventionnés.

Certes, il est exact que le Roi n'est pas obligé de rendre le nouveau régime applicable à tous. Néanmoins, l'intention n'est pas d'en exclure certaines catégories. Le pouvoir discrétionnaire octroyé au Roi a été prévu dans le texte uniquement dans l'intérêt des agents qui bénéficient déjà d'un système d'indemnisation en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Les agents de la S.N.C.B., les membres de l'enseignement technique, les membres du personnel temporaire, etc., pourront éventuellement être exclus du nouveau régime s'ils ont avantage à conserver le régime qui leur est applicable actuellement.

Il est donc exact que le projet de loi soumis aux Chambres législatives est une loi de cadre. Il ne peut en être autrement en raison de l'étendue de son champ d'application, qui englobe presque tout le secteur public, de la complexité de la matière traitée et de la nécessité d'adapter les mesures d'exécution aux situations administratives très diverses que l'on rencontre dans les différentes branches du secteur public.

Le but visé par la loi est clairement précisé dans l'Exposé des motifs et le Gouvernement n'entend pas y renoncer. Aussi, il ne fera qu'un usage équitable et rationnel des délégations de pouvoir qui lui sont octroyées par différentes dispositions du projet.

La mise au point des arrêtés d'exécution nécessitera évidemment la collaboration des services compétents de plusieurs Départements. Tout sera mis en œuvre pour que ces dispositions réglementaires soient élaborées dans le délai le plus bref. Au demeurant, la loi sortira ses effets au 1^{er} janvier 1967 et son article 26 précise bien que seront couverts tous les accidents (et les maladies professionnelles) survenus entre cette date et celle à laquelle la loi entrera effectivement en vigueur.

Aucun problème ne se pose en ce qui concerne le personnel administratif du Conseil d'État, le personnel auxiliaire des parquets et les membres de la Cour des Comptes. En effet, la loi générale sur les pensions en date du 21 juillet 1844 est applicable à ces dernières catégories.

En ce qui concerne les agents qui pourraient être victimes d'accidents pendant la durée d'une mission, il est évident qu'ils bénéficieront des dispositions de la loi s'il s'agit d'une mission dont ils ont été officiellement chargés et pendant laquelle ils continuent à toucher leur traitement d'activité.

Les agents en disponibilité pour mission spéciale sont normalement couverts par le régime de prévoyance de l'organisme qui utilise leurs services. Quant aux agents chargés d'une mission dans le cadre de l'assistance technique, leur situation est réglée par l'article 3 de l'arrêté ministériel du 20 août 1963 portant mesures d'exécution du règlement cadre relatif à l'assistance technique (arrêté royal du 16 août 1963) et par l'article 1^{er} de l'arrêté ministériel du 28 août 1963 ayant le même objet.

Ces dispositions prévoient que « les intéressés bénéficient pendant la durée des périodes de service accomplies sous le couvert de l'agrément, d'une assurance organisant la réparation des dommages résultant des accidents de la vie professionnelle, dans les conditions et limites fixées

binnen de voorwaarden en grenzen vastgesteld bij een overeenkomst gesloten met de Dienst van de overzeese sociale zekerheid ».

De betrokken personeelsleden zullen evengoed als hun collega's van de Belgische administratie aanspraak hebben op het bepaalde in deze wet, aangezien zij lid van het moederlands personeel geworden zijn.

De aanrekening van de in Afrika gepresteerde diensten met het oog op verlof en terbeschikkingstelling wegens ziekte, is een probleem dat thuishoort in het statuut van het rijkspersoneel en dus buiten het bestek van het wetsontwerp valt.

* * *

Een lid deed nog opmerken dat de tijdelijke beambten, alhoewel zij geen bedienden zij, onder toepassing vallen van het stelsel van de R. M. Z. Nooit werd echter bepaald dat de in de privé-sector getroffen regeling inzake werkongevallen ook op de tijdelijke beambten toepasselijk is. Indien men hen derhalve van de toepassing van artikel 1 zou uitsluiten, zouden er problemen kunnen rijzen inzake het op hen toepasselijk regime betreffende herstel van schade uit arbeidsongevallen.

* * *

Ter verbetering van de redactie van artikel 1 werd een amendement ingediend waarbij op de 3^{de} en de 4^{de} regel de woorden « kan door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit » vervangen worden door de woorden « wordt door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit ».

Dit amendement werd eenparig aangenomen.

Het artikel 1, zoals het werd gewijzigd, werd eenparig aangenomen.

Art. 2.

Bij dit artikel worden de begrippen werkongeval, ongeval overkomen op de weg van of naar het werk en beroepsziekte omschreven. Het parallelisme met de privé-sector wordt daarbij volledig doorgetrokken.

Een lid wenst een samenvatting te ontvangen van wat, volgens de rechtspraak, moet worden verstaan onder arbeidsongeval of ongeval op de weg naar en van het werk.

Bovendien wenst hij de lijst te kennen van de door de wetgever erkende beroepsziekten. Kan met die lijst worden volstaan? Moet zij niet worden aangevuld?

In zijn antwoord wijst de Vice-Eerste Minister erop dat het ontwerp in dit verband naar het gemeen recht verwijst. De gecoördineerde wetten inzake herstel van schade uit arbeidsongevallen bevatten geen bepaling van de term « ongeval ». Volgens de parlementaire voorbereiding en de door de rechtbanken verleende uitspraken is een ongeval een onverwachte, abnormale gebeurtenis die ontstaat ingevolge het plotse optreden van een uitwendige kracht.

Het ongeval moet tijdens de uitvoering van de overeenkomst gebeurd zijn en zijn oorzaak vinden in de uitvoering daarvan.

Een ongeval op de weg naar en van het werk is een ongeval op de weg die normaal door de werknemer moet worden afgelegd om zich van zijn verblijfplaats of de plaats waar hij zijn maaltijden gebruikt naar de plaats van de uitvoering van zijn werk te begeven en omgekeerd.

par voie de convention avec l'Office de sécurité sociale d'outre-mer. »

Les agents en cause bénéficieront des dispositions de la loi au même titre que leurs collègues de l'administration belge, puisqu'ils sont devenus des agents métropolitains.

En ce qui concerne la prise en considération des services rendus en Afrique en matière de congé et de disponibilité pour maladie, il s'agit là d'un problème qui relève du statut des agents de l'État et qui est donc étranger à l'objet poursuivi par le projet de loi.

* * *

Un membre a fait observer aussi que les agents temporaires, bien qu'ils ne soient pas considérés comme employés, tombent sous l'application du régime de l'O. N. S. S. Or, il n'a jamais été stipulé que le régime instauré dans le secteur privé en matière d'accidents du travail était également applicable aux agents temporaires. Par conséquent, s'ils étaient exclus de l'application de l'article 1^{er}, certains problèmes pourraient se poser en ce qui concerne le régime qui leur serait applicable en matière de réparation de dommages résultant d'accidents du travail.

* * *

Un amendement a été présenté afin d'améliorer la rédaction de l'article 1^{er}; cet amendement propose de remplacer, aux 4^e et 5^e lignes de l'article 1^{er}, les mots : « peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, être rendu applicable par le Roi », par les mots : « est, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, rendu applicable par le Roi ».

L'amendement a été adopté unanimement.

L'article 1^{er}, tel qu'il a été modifié, a été adopté à l'unanimité.

Art. 2.

Cet article définit les notions d'accident du travail, d'accident survenu sur le chemin du travail et de maladie professionnelle. Le parallélisme avec le secteur privé s'y trouve réalisé complètement.

Un membre souhaite obtenir une synthèse de ce qu'il faut entendre, selon la jurisprudence, par accident du travail ou par accident survenu sur le chemin du travail.

D'autre part, il demande quelle est la liste des maladies professionnelles déjà reconnues par le législateur. Cette liste est-elle suffisante? Ne doit-elle pas être complétée?

Dans sa réponse, le Vice-Premier Ministre fait observer que le projet se réfère en cette matière au droit commun. Les lois coordonnées sur la réparation des dommages résultant d'accidents du travail ne définissent pas le terme « accident ». Selon les travaux préparatoires et les décisions rendues par les tribunaux, un accident est un événement soudain, anormal, produit par l'action subite d'une force extérieure.

L'accident doit être survenu au cours de l'exécution du contrat et être inhérent à l'exécution de celui-ci.

L'accident sur le chemin du travail est celui qui est survenu pendant le trajet normal que le travailleur doit parcourir pour se rendre du lieu de sa résidence ou du lieu où il prend son repas au lieu d'exécution du travail et inversement.

Over de interpretatie van die begrippen bestaat een overvloedige rechtspraak die hier niet kan worden weergegeven.

De beroepsziekten die aanleiding geven tot schadeloosstelling, komen voor op een bij koninklijk besluit vastgestelde lijst.

Een eerste lijst werd vastgesteld bij koninklijk besluit van 18 januari 1964, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 28 januari 1964.

Die lijst wordt thans echter herzien om er met name de beroepsziekten in op te nemen die vóórkomen in een internationale overeenkomst die ons land bindt. De lijst wordt herzien door de technische raad die in het Fonds voor de beroepsziekten is ingesteld.

Dit artikel werd eenparig aangenomen.

Art. 3.

Dit artikel stelt het vergoedingsprincipe vast van de slachtoffers van beroepsziekten en werkongevallen, evenals van hun rechthebbenden.

Dit artikel werd eenparig aangenomen.

Art. 4.

De betrokkenen zullen worden vergoed door de betaling van een rente. Het bedrag ervan zal worden bepaald door enerzijds de jaarlijkse bezoldiging en anderzijds de erkende invaliditeitscoëfficiënt.

Volgens de Memorie van toelichting moet onder jaarlijkse bezoldiging worden verstaan de eigenlijke wedde verhoogd met de door de Koning vast te stellen eigenlijke verlengstukken. Het gaat o.m. om de tegenwaarde van de voordelen in natura, de haard- en standplaatsvergoedingen en de weddebijslagen die de gemeenten aan hun onderwijzers uitbetalen.

Uit de Memorie van toelichting kan men voorts afleiden dat de permanente invaliditeit niet uitsluitend zal bepaald worden door de ernst van opgelopen physiologische letsels.

Met betrekking tot de andere factoren dan de ernst van de opgelopen physiologische letsels waarmee rekening wordt gehouden voor de vaststelling van de blijvende invaliditeit, merkt de Memorie van toelichting op dat de Koning bepalingen zal invoeren die gelijkaardig zijn aan die welke in de sociale wetgeving van kracht zijn; deze laatste steunen in hoofdzaak op de vermindering van de economische waarde van het werk van de getroffen(e), d.w.z. op de vermindering van zijn arbeidsgeschiktheid.

In dit verband is het dienstig erop te wijzen dat, zelfs wanneer de getroffen(e) zijn loon volledig blijft ontvangen, zulks geen invloed uitoefent op de vaststelling van de hem verschuldigde vergoedingen.

* * *

Ten einde onderhavige bepaling in overeenstemming te brengen met de in de privé-sector getroffen regeling (art. 6 van de gecoördineerde wetten inzake vergoeding der schade wegens arbeidsongevallen) stelde de Regering voor dit artikel aan te vullen met de volgende tekst :

« Overschrijdt de jaarlijkse bezoldiging 200 000 F, dan wordt zij slechts tot beloop van dit bedrag voor de vaststelling van de rente in aanmerking genomen. »

In dit verband liet een lid opmerken dat het laatste lid van artikel 1 van de wet van 11 januari 1963 bepaalt dat de Koning, na overleg met de Nationale Arbeidsraad, de bedra-

Il existe, au sujet de l'interprétation de ces notions, une abondante jurisprudence, qu'il n'est pas possible de reproduire ici.

Les maladies professionnelles qui donnent lieu à réparation sont reprises dans une liste établie par arrêté royal.

Une première liste a fait l'objet d'un arrêté royal du 18 janvier 1964, publié au *Moniteur belge* du 28 janvier 1964.

Cette liste est cependant en cours de révision, en vue d'y inclure notamment les maladies professionnelles faisant l'objet d'une convention internationale obligatoire pour la Belgique. Cette tâche est assumée par le conseil technique institué au sein du Fonds des maladies professionnelles.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Art. 3.

Cet article établit le principe de l'indemnisation des victimes de maladies professionnelles et d'accidents du travail, ainsi que de leurs ayants droit.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Art. 4.

Les intéressés seront indemnisés par le paiement d'une rente, dont le montant sera déterminé, d'une part, par la rémunération annuelle et, d'autre part, par le coefficient d'invalidité reconnu.

Aux termes de l'Exposé des motifs, il y a lieu d'entendre par rémunération annuelle le traitement proprement dit, augmenté de ses prolongements naturels tels qu'ils seront définis par le Roi. Il s'agit, entre autres, de la contre-valeur des avantages en nature, des indemnités de foyer et de résidence et des suppléments de traitement que les communes accordent à leurs instituteurs.

L'Exposé des motifs permet également de déduire que l'invalidité permanente ne sera pas déterminée exclusivement par la gravité des lésions physiologiques encourues.

En ce qui concerne les éléments autres que la gravité des lésions physiologiques encourues dont il sera tenu compte pour la détermination de l'invalidité permanente, l'Exposé des motifs précise que le Roi établira des dispositions parallèles à celles qui sont en vigueur dans la législation sociale et basées, en ordre principal, sur la diminution de la valeur économique du travail de la victime, c'est-à-dire de sa capacité de travail.

Il est utile de souligner, à cet égard, que même si la victime conserve son salaire intégral, cette circonstance reste sans influence quant à la détermination des indemnités qui lui reviennent.

* * *

Afin de mettre la présente disposition en concordance avec le régime prévu pour le secteur privé (art. 6 des lois coordonnées sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail), le Gouvernement a proposé de compléter cet article par le texte suivant :

« Lorsque la rémunération annuelle dépasse 200 000 F, elle n'est prise en considération pour la fixation de la rente qu'à concurrence de cette somme. »

A cet égard, un membre a fait observer que le dernier alinéa de l'article premier de la loi du 11 janvier 1963 stipule que le Roi peut modifier les montants repris à l'article 6

gen die vervat zijn in artikel 6 kan wijzigen wegens economische en sociale omstandigheden.

Welnu, indien de Koning het bedrag wijzigt dat is vastgesteld in artikel 6 van de gecoördineerde wetten die op de particuliere sector toepasselijk zijn, zou die wijziging ook automatisch voor de openbare sectoren ingevoerd moeten kunnen worden.

Daarom stelt hij voor de woorden « Overschrijdt de jaarlijkse bezoldiging 200 000 F » te vervangen door de woorden « Overschrijdt de jaarlijkse bezoldiging het bedrag dat is vastgesteld in artikel 6, zesde lid, van de gecoördineerde wetten op de vergoeding der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen... ».

Dit subamendement werd eenparig aangenomen.

* * *

Een lid deed nog opmerken dat ingevolge de stijging van de levensduurte het plafond van 200 000 F zo spoedig mogelijk zou moeten worden aangepast.

* * *

Het artikel 4, zoals het werd gewijzigd, werd eenparig aangenomen.

Art. 5

Dit artikel bepaalt dat, behoudens de in dit ontwerp voorziene maatregelen, de uitbetaling van de rente onafhankelijk is van de uitbetaling van de wedde of het pensioen. Zoudra men evenwel om de uitbetaling van de rente verzoekt, wordt men uitgesloten van de toepassing van artikel 9 van de algemene pensioenwet van 21 juli 1844. Deze tekst is niet zeer duidelijk. In artikel 9 van de algemene pensioenwet wordt immers verwezen naar artikel 5 van dezelfde wet, dat wordt gewijzigd door artikel 21 van dit ontwerp.

Daarom stelde de Regering voor de tekst van dit artikel te vervangen door wat volgt :

« Onverminderd de bepalingen van de artikelen 6 en 7, kan de in artikel 4 bedoelde rente worden gecumuleerd met de bezoldiging en met het rustpensioen, toegekend krachtens de wets- en reglementsbepalingen eigen aan de overheidsdiensten. Wanneer de getroffene echter om toepassing van deze wet verzoekt, mag zijn pensioen niet worden gevestigd volgens de ten behoeve van de getroffen en arbeidsongevallen uitgewerkte bevoorrechte berekeningswijze. »

Het aldus gewijzigd artikel werd eenparig aangenomen.

Art. 6.

Indien de zieke of de verongelukte agent zijn ambt kan voortzetten, zal de hem toegekende vergoedingsrente maximum 25 % van zijn jaarlijkse bezoldiging mogen bedragen. In de privé-sector is er geen beperking. De stabiliteit van de betrekking bestaat in die sector niet. Het is om die reden trouwens dat, indien de beambte de staatsdienst verlaat, hij aanspraak kan maken op het volledig bedrag van de rente.

Bij dit artikel wordt voorts een recht tot reëffectatie ingevoerd ten gunste van agenten die hun ambt niet langer kunnen uitoefenen maar wel een andere betrekking. Een lid vroeg op welke wijze dit recht op reëffectatie zal worden geregeld ?

en raison des circonstances économiques et sociales et après consultation du Conseil national du Travail.

Or, si le Roi modifie le montant fixé à l'article 6 des lois coordonnées applicables au secteur privé, cette modification devrait pouvoir s'instaurer automatiquement pour le secteur public.

Aussi a-t-il proposé de remplacer les mots : « Lorsque la rémunération annuelle dépasse 200 000 F » par les mots : « Lorsque la rémunération annuelle dépasse le montant fixé par l'article 6, sixième alinéa, des lois coordonnées sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail... ».

Ce sous-amendement a été adopté à l'unanimité.

* * *

Un membre a encore fait observer que, par suite de l'augmentation du coût de la vie, le plafond de 200 000 F devrait pouvoir être ajusté aussi rapidement que possible.

* * *

L'article 4, tel qu'il a été modifié, a été adopté à l'unanimité.

Art. 5.

Cet article stipule que, sauf application des règles de cumul définies dans le présent projet, le paiement de la rente sera indépendant de celui du traitement ou de la pension. Toutefois, dès que la victime demande le paiement de la rente, elle est exclue de l'application de l'article 9 de la loi générale sur les pensions du 21 juillet 1844. Ce texte n'est pas très clair. L'article 9 de la loi générale de pension renvoie à l'article 5 de la même loi, lequel est modifié par l'article 21 du présent projet.

C'est la raison pour laquelle le Gouvernement a proposé de remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Sans préjudice des dispositions des articles 6 et 7, la rente visée à l'article 4 peut être cumulée avec la rémunération et avec la pension de retraite allouée en vertu des dispositions légales et réglementaires propres aux pouvoirs publics. Toutefois, si la victime demande l'application de la présente loi, sa pension ne peut être établie selon le mode de calcul privilégié prévu en faveur des victimes des accidents du travail. »

L'article ainsi modifié a été adopté à l'unanimité.

Art. 6.

Lorsque l'agent malade ou accidenté est en mesure de poursuivre l'exercice de ses fonctions, la rente qui lui est versée à titre d'indemnité ne pourra dépasser 25 % de sa rémunération annuelle. Dans le secteur privé, il n'existe aucune limitation. La stabilité de l'emploi est inexistante dans ce secteur. C'est d'ailleurs le motif pour lequel l'agent qui quitte le service de l'Etat peut revendiquer la totalité de la rente.

Le même article crée, en outre, un droit à la réaffectation en faveur des agents qui sont inaptes à l'exercice de leurs fonctions mais qui peuvent remplir un autre emploi. Un membre a demandé comment sera réglé ce droit à la réaffectation.

De Vice-Eerste Minister herinnert eraan dat op het stuk van de reffectatie van het rijkspersoneel er bestuursrechtelijke bepalingen bestaan die van toepassing zijn op de personeelsleden welke door de administratieve gezondheidsdienst ongeschikt verklaard zijn om hun ambt verder uit te oefenen, maar terug kunnen tewerkgesteld worden in een andere betrekking waarvoor hun gezondheidstoestand geen hinderpaal vormt.

Het reffectatieprincipe is dus niet nieuw, maar men moet nagaan of de desbetreffende bepalingen voldoende waarborgen bieden aan de gerechtigden op de in het ontwerp bepaalde schadevergoeding en eventueel moeten de nodige wijzigingen hierin worden aangebracht.

Het gemeen recht kent geen beperking van de rente in geval van samenvoeging met de volledige activiteitswedde. In de overheidssector is die beperking nochtans verantwoord door de bijzondere bepalingen krachtens welke de betrokkenen hun ganse wedde blijven ontvangen zelfs indien zij tewerkgesteld worden in een betrekking die normaal minder goed bezoldigd is dan hun vroegere betrekking.

Dit artikel werd eenparig aangenomen.

Art. 7.

§ 1 bepaalt dat, indien het slachtoffer tot het pensioen wordt toegelaten, het de gestorte rente slechts zal mogen cumuleren met het normale pensioen dat hem wordt toegekend krachtens zijn statuut tot 100 % van zijn laatste bezoldiging.

In § 2 wordt voorts bepaald dat hij « die zijn ambt neerlegt zonder recht op pensioen te hebben » aanspraak kan maken op de totaliteit van de krachtens artikel 4 toegekende rente.

Bij de redactie van deze tekst werd blijkbaar geen rekening gehouden met het wetsontwerp 989/1 (1963-1964) dat eerlang in bespreking komt. De vraag stelt zich of het niet wenselijk ware in de tekst te preciseren dat alleen aandacht wordt besteed aan hen die voor een staatspensioen in aanmerking komen. Bovendien wordt ook geen onderscheid gemaakt tussen hen die nooit aanspraak zullen kunnen maken op een dergelijk pensioen en zij die dit op 65-jarige leeftijd wel zullen kunnen doen.

Om een verkeerde interpretatie te voorkomen werd voorgesteld in §§ 1 en 2 de woorden « een pensioen » telkens te vervangen door de woorden « een in artikel 5 bedoeld rustpensioen ». Vanzelfsprekend gaat het hier uitsluitend om in openbare diensten toegekende pensioenen. Deze wijziging werd eenparig aangenomen.

Artikel 7 werd eenparig aangenomen.

Art. 8.

Indien het ongeval of de beroepsziekte het overlijden van het slachtoffer tot gevolg heeft, wordt aan de overlevende echtgenoot een rente gelijk aan 30 % van de in artikel 4 bepaalde bezoldiging toegekend.

Dit artikel werd eenparig aangenomen.

Art. 9.

Zoals in de sociale wetgeving, wordt, indien het ongeval of de beroepsziekte het overlijden tot gevolg heeft, aan de kinderen een tijdelijke rente toegekend en dit tot de leeftijd van 18 jaar.

Aan bepaalde leden die aandrongen op een verhoging van de leeftijdsgrens verklaarde de Vice-Eerste Minister dat het

Le Vice-Premier Ministre a rappelé qu'il existe, en matière de réaffectation des agents de l'Etat, des dispositions réglementaires applicables aux agents que le service de santé administratif a reconnus inaptes à exercer leurs fonctions mais qui peuvent être occupés dans un autre emploi compatible avec leur état de santé.

Le principe de la réaffectation n'est donc pas nouveau, mais il conviendra d'examiner si les dispositions qui régissent celle-ci assurent des garanties suffisantes aux bénéficiaires des réparations prévues par le projet et de procéder, le cas échéant, aux aménagements nécessaires.

La limitation de la rente en cas de cumul avec la rémunération complète d'activité n'existe pas dans le régime de droit commun. Elle se justifie cependant dans le régime proposé pour le secteur public en raison des dispositions particulières permettant notamment à l'intéressé de conserver sa rémunération entière, même en cas de réaffectation dans un emploi normalement moins bien rémunéré que celui qu'il exerçait avant l'accident.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Art. 7.

Le § 1^{er} dispose que, lorsque la victime est admise à la retraite, elle ne pourra cumuler la rente qui lui est versée avec la pension normale qui lui est attribuée conformément à son statut qu'à concurrence de 100 % de sa dernière rémunération.

Le § 2 dispose, en outre, que « la victime qui cesse ses fonctions sans avoir droit à une pension » bénéficie de la totalité de la rente déterminée par l'article 4.

Lors de la rédaction de ce texte, il n'a manifestement pas été tenu compte du projet de loi n° 989/1 (1963-1964) qui viendra en discussion incessamment. Il convient de se demander s'il ne serait pas souhaitable de préciser dans le texte que l'attention s'est portée uniquement sur ceux qui ont droit à une pension à charge de l'Etat. En outre, il n'est pas davantage fait de distinction entre ceux qui ne seront jamais admis à faire valoir leurs droits à une pension de l'espèce et ceux qui pourront la réclamer à l'âge de 65 ans.

Afin de prévoir toute interprétation erronée, il a été proposé de remplacer, dans les §§ 1^{er} et 2, les mots : « une pension » chaque fois par les mots : « une pension de retraite visée à l'article 5 ». Evidemment, il s'agit ici uniquement des pensions accordées dans les services publics. Cette modification a été adoptée unanimement.

L'article 7 a également été adopté à l'unanimité.

Art. 8.

Lorsque l'accident ou la maladie professionnelle a causé le décès de la victime, le conjoint survivant a droit à une rente égale à 30 % de la rémunération prévue à l'article 4.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Art. 9.

Tout comme dans la législation sociale, il est accordé aux enfants une rente temporaire jusqu'à l'âge de 18 ans si l'accident ou la maladie professionnelle a causé le décès.

Répondant à certains membres qui insistaient en vue du relèvement de la limite d'âge, le Vice-Premier Ministre a dé-

initiatief ter zake moet uitgaan van de Minister van Sociale Voorzorg. Een dergelijk initiatief zou automatisch worden gevolgd in de overheidssector.

Dit artikel werd eenparig aangenomen.

Art. 10.

Bij dit artikel wordt het statuut geregeld van de ascendenten en andere rechthebbenden van het slachtoffer van een arbeidsongeval of een beroepsziekte.

Dit artikel werd eenparig aangenomen.

Art. 11.

De renten van overlevende echtgenoot en van wees kunnen met de weduwen- en wezenpensioenen worden gecumuleerd.

Van cumul tussen het bevoorrechte stelsel van de berekening van het pensioen waarvan sprake in artikel 22 en de toepassing van de in deze wet voorziene regeling kan echter geen sprake zijn.

Ingevolge de wijziging voorgesteld bij de artikelen 5 en 7, dient de tekst van artikel 11 te worden vervangen door wat volgt :

« De krachtens deze wet toegekende renten van overlevende echtgenoot en van wees kunnen gecumuleerd worden met de weduwen- en wezenpensioenen, toegekend krachtens de wets- en reglementsbepalingen eigen aan de overheidsdiensten. Ingeval de rechthebbenden van de getroffen om toepassing van deze wet verzoeken, mag hun pensioen niet worden gevestigd volgens de ten behoeve van de getroffen van arbeidsongevallen uitgewerkte bevoorrechte berekeningswijze. »

Het aldus gewijzigd artikel 11 werd eenparig aangenomen.

Art. 12.

Op verzoek van de rechthebbende wordt ten hoogste een derde van de waarde van de rente als kapitaal uitbetaald. Indien de blijvende invaliditeit geen 10 % bedraagt, dan heeft de uitbetaling in kapitaal ambtshalve plaats.

In de privé-sector wordt deze betalingswijze aanvaard indien het invaliditeitspercentage geen 5 % bereikt. Deze limiet zal eerlang evenwel op 10 % worden gebracht. Dat verklaart meteen waarom in het ontwerp nu reeds een grens van 10 % werd voorzien.

Hierbij aansluitend stelt een intervenant vast dat artikel 12 van het wetsontwerp, voor de betaling van de lijf- en overlevingsrenten als kapitaal, in een ander stelsel voorziet dan datgene dat op grond van de gecoördineerde wetten van 28 september 1931 voor arbeiders en bedienden van kracht is.

Het ontwerp bepaalt dat ten hoogste één derde van de rente als kapitaal wordt uitbetaald. Het voert in dat opzicht generlei controle in en kent aan de rechthebbenden een absoluut recht toe. De gecoördineerde wetten daarentegen voorzien in een controle door de vrederechter.

Het ontwerp bepaalt dat de waarde van de rente als kapitaal wordt uitbetaald wanneer de blijvende invaliditeit geen 10 % bereikt. De gecoördineerde wetten bepalen dat de waarde van de rente als kapitaal wordt uitbetaald wanneer de blijvende invaliditeit niet méér dan 5 % bereikt.

De intervenant verwijst naar het wetsvoorstel n° 281 waarbij voorgesteld wordt dat de gehele rente als kapitaal zou worden uitbetaald, met behoud van de controle door

claré que l'initiative en cette matière doit émaner du Ministre de la Prévoyance sociale. Une initiative de ce genre serait automatiquement suivie dans le secteur public.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Art. 10.

Cet article règle le statut des ascendants et autres ayants droit de la victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Art. 11.

Les rentes de conjoint survivant et d'orphelin peuvent être cumulées avec les pensions de veuve et d'orphelin.

Il ne peut cependant être question du cumul du régime de calcul privilégié de la pension dont il est question à l'article 22, avec l'application du régime prévu par la présente loi.

A la suite de la modification proposée aux articles 5 et 7, il y a lieu de remplacer le texte de l'article 11 par ce qui suit :

« Les rentes de conjoint survivant et d'orphelins accordées en vertu de la présente loi peuvent être cumulées avec les pensions de veuve et d'orphelins allouées en vertu des dispositions légales et réglementaires propres aux pouvoirs publics. Toutefois, si les ayants droit de la victime demandent l'application de la présente loi, leur pension ne peut être établie selon le mode de calcul privilégié prévu en faveur des ayants droit des victimes des accidents du travail. »

L'article 11 ainsi modifié a été adopté à l'unanimité.

Art. 12.

A la demande de l'ayant droit, le tiers au plus de la valeur de la rente est payé en capital. Lorsque l'invalidité permanente n'atteint pas 10 %, le paiement en capital a lieu d'office.

Dans le secteur privé, ce mode de paiement est admis lorsque le pourcentage de l'invalidité n'atteint pas 5 %. Cette limite sera portée bientôt à 10 %. Ceci explique en même temps le fait que le projet prévoit dès à présent une limite de 10 %.

Dans le même ordre d'idées, un intervenant constate que l'article 12 du projet de loi prévoit, pour le paiement en capital des rentes viagères et de survie, un régime différent de celui en vigueur pour les ouvriers et employés en vertu des lois coordonnées du 28 septembre 1931.

Le projet stipule que le tiers au plus de la rente est payé en capital. Il n'instaure aucun contrôle en ce domaine et il accorde aux intéressés un droit absolu. Les lois coordonnées, par contre, prévoient un contrôle par le juge de paix.

Le projet stipule que la valeur de la rente est payée en capital lorsque le degré d'invalidité permanente n'atteint pas 10 %. Les lois coordonnées stipulent que la valeur de la rente est payée en capital lorsque le degré de l'invalidité permanente n'excède pas 5 %.

L'intervenant se réfère à la proposition de loi n° 281, qui prévoit le paiement en capital de l'intégralité de la rente en maintenant le contrôle par le juge de paix sur deux

de vrederechter; dat de gehele rente ook verder uitbetaald zou worden wanneer de invaliditeit niet meer dan 5 % bedraagt en dat het slachtoffer in elk geval een kapitaal zou kunnen verkrijgen, dat met een invaliditeit van 5 % overeenkomt.

De in bedoeld wetsvoorstel aangevoerde argumenten kunnen worden samengevat als volgt : de renten zijn niet gekoppeld aan het indexcijfer; de getroffenene kan er voordeel bij hebben over een kapitaal te beschikken; voor de vreemdelingen die naar hun land terugkeren, is het van belang dat hun toestand definitief geregeld is en, technisch gezien, leidt beperking van de invaliditeitsgraad, wanneer een derde in kapitaal wordt uitbetaald, tot merkwaardige toestanden : bedraagt de invaliditeit 5 %, dan wordt de ganse som in kapitaal uitbetaald; maar indien de invaliditeit 6 % bereikt, mag slechts 2 % in kapitaal worden uitbetaald !

Sommige van de aangehaalde argumenten kunnen niet in aanmerking worden genomen voor de openbare ambtsdragers, aangezien het ontwerp met name voorziet in de koppeling van de renten aan het indexcijfer. Doch hoe dan ook, indien de getroffenene er belang bij heeft over het ganse kapitaal ineens te beschikken, waarom zou zulks hem worden geweigerd ? Bovendien kan het soms ondoelmatig zijn de uitkering van een derde in kapitaal, zonder controle van de rechter, toe te staan, met name wanneer de invaliditeit zeer groot is.

Derhalve stelt de intervenant voor de tekst te wijzigen als volgt :

« De getroffenene, de overlevende echtgenoot of de ascendenten kunnen vragen dat de waarde van de rente als kapitaal wordt uitbetaald. De rechter beslist overeenkomstig de belangen van de aanvragers.

Indien de rente berekend is volgens een invaliditeitsgraad van niet meer dan 5 %, wordt de waarde van de rente volledig uitbetaald aan de getroffenene.

Indien de rente berekend is volgens een invaliditeitsgraad van meer dan 5 %, wordt aan de getroffenene die zulks aanvraagt, een kapitaal uitbetaald dat overeenstemt met een invaliditeitsgraad van 5 % ».

Over dit amendement werd langdurig van gedachten gewisseld.

Bepaalde leden meenden dat een volledige uitbetaling in kapitaal in bepaalde gevallen aanbeveling verdient.

Andere leden meenden dat de huidige regeling voor gevallen waarin het invaliditeitspercentage iets meer dan 10 % bereikt, tot abnormale toestanden kan leiden.

De Minister deelde in deze bekommernissen, doch hij wees er op dat het ontwerp niet tot doel heeft de voor de bedienden en arbeiders getroffen regeling te herzien. Het ontwerp beoogt alleen een gelijkaardig stelsel tot stand te brengen ten gunste van de openbare gezagsdragers.

De auteur van het amendement verklaarde dat standpunt te kunnen delen, ware het niet dat het ontwerp zelf van de in de privé-sector getroffen regeling afwijkt. Inderdaad, men loopt vooruit op beslissingen die het Parlement nog moet nemen in verband met de verhoging van de grens tot 10 %. Voorts is er inzake procedure ook heel wat verschil : in de privé-sector treedt de vrederechter ambshalve op, terwijl in de openbare sector op de vrederechter slechts een beroep wordt gedaan indien er betwisting is.

Uit dit alles blijkt dat er van volkomen parallelisme tussen beide stelsels geen sprake is en het derhalve als argument niet doorslaggevend kan worden genoemd.

De Minister vroeg dat de oorspronkelijke tekst zou worden gehandhaafd : het gaat niet op, de door de auteur van het amendement voorgestelde formule aan te wenden voor de openbare sector temeer daar het niet vaststaat dat deze regeling in de sociale sector zal worden overgenomen.

points : d'une part, la continuation du paiement intégral de la rente, lorsque le degré d'invalidité n'excède pas 5 % et, d'autre part, quant à l'obtention par la victime, dans tous les cas, d'un capital correspondant à un degré d'invalidité de 5 %.

Les arguments invoqués dans la proposition de loi en question peuvent être résumés comme suit : les rentes ne sont pas liées à l'indice des prix de détail; la victime peut avoir intérêt à disposer d'un capital; pour les étrangers qui retournent dans leur pays, il importe que leur situation soit réglée définitivement et, du point de vue technique, la limitation du degré d'invalidité, lorsqu'il y a paiement d'un tiers en capital, mène à des situations dignes d'être mentionnées : lorsque le degré d'invalidité est de 5 %, la totalité du montant est payée en capital, mais lorsque l'invalidité atteint 6 %, 2 % seulement de ce montant peuvent être payés en capital !

Certains des arguments invoqués ne peuvent être pris en considération en ce qui concerne les titulaires de fonctions publiques, puisque le projet prévoit notamment la liaison des rentes à l'indice des prix de détail. Quoi qu'il en soit, si la victime a intérêt à disposer d'un seul coup de la totalité du capital, pourquoi cela lui serait-il refusé ? En outre, il peut se révéler inopportun parfois, notamment lorsque le degré d'invalidité est fort élevé, de consentir au paiement d'un tiers en capital, sans contrôle par le juge de paix.

L'intervenant propose en conséquence de modifier le texte comme suit :

« La victime, le conjoint survivant ou les ascendants peuvent demander que la valeur de leur rente soit payée en capital. Le juge statuera au mieux de l'intérêt des demandeurs.

Si la rente est calculée sur un taux de dépréciation qui ne dépasse pas 5 %, la valeur de la rente est payée intégralement à la victime.

Lorsque la rente est calculée sur un taux de dépréciation qui dépasse 5 %, la victime reçoit, si elle en fait la demande, le paiement d'un capital équivalant à 5 % de dépréciation. »

Cet amendement a donné lieu à un long échange de vues.

Certains membres ont estimé recommandable, en certains cas, le paiement de la totalité en capital.

D'autres membres ont estimé que la réglementation actuelle peut mener à des situations anormales dans des cas où le degré d'invalidité atteint un peu plus de 10 %.

Le Ministre a partagé ces inquiétudes, mais il a souligné que le projet ne tend pas à revoir la réglementation prévue pour les employés et ouvriers. Le projet vise uniquement à l'instauration d'un régime analogue pour les titulaires de fonctions publiques.

L'auteur de l'amendement a déclaré qu'il lui serait possible de partager ce point de vue, si ce n'était que le projet lui-même s'écarter du régime prévu pour le secteur privé. Il y a, en effet, anticipation sur des décisions que le Parlement doit encore prendre au sujet de l'élévation à 10 % de la limite. Il y a en outre une grande différence quant à la procédure : dans le secteur privé, le juge de paix agit d'office, tandis que dans le secteur public il n'est fait appel au juge de paix que lorsqu'il y a contestation.

De tout cela il résulte qu'il n'est nullement question d'un parallélisme absolu entre les deux régimes et qu'arguer d'un tel parallélisme n'est pas convaincant.

Le Ministre a demandé le maintien du texte initial : il n'y a pas lieu, en ce qui concerne le secteur public, de se servir de la formule de l'auteur, d'autant plus qu'il n'est pas certain que le régime en question sera repris dans le secteur social.

Het amendement werd verworpen met 7 stemmen tegen 2 en 4 onthoudingen.

Een lid heeft nog gevraagd volgens welke regelen de lijfrente volledig of gedeeltelijk in kapitaal zal omgezet worden.

Artikel 12 werd eenparig aangenomen.

Art. 13.

De renten worden gekoppeld aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen.

Dit artikel werd eenparig aangenomen.

Art. 14.

Het slachtoffer mag zich keren tegen de verantwoordelijke van het ongeval of de ziekte. Doet hij dit niet, dan mag het organisme dat de vergoeding uitbetaalt in zijn plaats optreden.

Dit artikel werd eenparig aangenomen.

Art. 15.

Degenen die opzettelijk het ongeval veroorzaken waarvan zij het slachtoffer werden, kunnen geen aanspraak maken op enigerlei vergoeding.

Dit artikel werd eenparig aangenomen.

Art. 16.

De Koning zal aanduiden wie de last van de rente of van de vergoeding zal dragen: « Daartoe legt Hij, indien nodig, de verplichting op een verzekering aan te gaan ».

In dit verband vraagt een lid met nadruk hoe die bepaling ten uitvoer zal worden gelegd. Zullen alle in artikel 1 bedoelde rechtspersonen of inrichtingen verplicht zijn een verzekering aan te gaan? Welke criteria zullen worden in acht genomen, indien er op dit gebied verschillende regelingen gelden?

Een ander lid vroeg zich af of de aangesproken verzekeringsinstellingen bereid zullen zijn de uitbetaling van de rente te verzekeren. Men mag inderdaad niet uit het oog verliezen dat de renten worden gekoppeld aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen.

Door een lid werd ten slotte gevraagd aan welke controle de verzekeringsinstellingen zullen onderworpen worden.

Volgens de Minister zal de indexatie niet als een onoverkomelijk bezwaar worden beschouwd. Trouwens sommige instellingen verzekeren nu reeds bepaalde aan de index gekoppelde pensioenen.

Voorts wijst hij erop dat de werkgever volgens het gemeen recht verplicht is de schade te herstellen, maar dat hij dit risico kan laten dekken door een daartoe erkende verzekeringsinstelling.

Evenzo zal de last van de in het ontwerp bepaalde renten en kapitalen normaal gedragen worden door de openbare macht of de instelling waarbij de getroffene in dienst was op het ogenblik van het schadelijk feit.

Dit principe doet geen probleem rijzen voor de overheidslichamen die een groot aantal personeelsleden in dienst hebben en derhalve zichzelf zouden kunnen verzekeren; doch hetzelfde geldt niet noodzakelijk voor de ondergeschikte openbare machten en de instellingen van openbaar nut. Er zal dus moeten worden onderzocht of aan sommige

L'amendement a été rejeté par 7 voix contre 2 et 4 abstentions.

Un membre a demandé selon quelles règles la conversion de tout ou partie de la rente viagère en capital pourra être réalisée.

L'article 12 a été adopté à l'unanimité.

Art. 13.

Les rentes seront rattachées à l'indice des prix de détail.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Art. 14.

La victime peut se retourner contre celui qui est responsable de l'accident ou de la maladie. S'il s'abstient de le faire, l'organisme qui lui verse l'indemnité peut se substituer à lui.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Art. 15.

Ceux qui auront intentionnellement provoqué l'accident dont ils ont été la victime, ne pourront réclamer aucune indemnité.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Art. 16.

Le Roi déterminera la personne qui aura la charge du paiement de la rente ou de l'indemnité: « Il fixe, au besoin, des obligations d'assurance à cette fin. »

A ce sujet, un membre insiste pour obtenir des indications sur la façon dont sera exécutée cette disposition. Toutes les personnes morales ou les établissements visés à l'article 1^{er} seront-ils obligés de contracter une assurance? En cas de régimes divergents à cet égard, sur quels critères se basera-t-on?

Un autre membre s'est demandé si les organismes d'assurance sollicités seront disposés à assurer le paiement de la rente. En effet, il ne faut pas perdre de vue que les rentes sont rattachées à l'indice des prix de détail.

Enfin, un membre a demandé à quel contrôle seront soumis les organismes assureurs.

Le Ministre estime que l'indexation ne sera pas considérée comme constituant un obstacle insurmontable. Certains organismes servent d'ailleurs dès à présent des pensions qui sont liées à l'indice des prix.

En outre, il signale que, selon le droit commun, la charge de la réparation incombe à l'employeur, mais que celui-ci peut faire couvrir ce risque par un organisme assureur agréé à cet effet.

De même la charge des rentes et capitaux prévus par le projet incombera normalement au pouvoir public ou à l'organisme au service duquel la victime se trouvait au moment du fait dommageable.

Si ce principe ne soulève aucun problème pour les employeurs publics qui occupent un grand nombre d'agents et qui, de ce fait, pourraient être leur propre assureur, il n'en est pas nécessairement de même pour les pouvoirs publics subordonnés et les organismes d'intérêt public. La question de savoir s'il n'y aura pas lieu de prévoir pour certains d'en-

daarvan niet de verplichting moet worden opgelegd een verzekering aan te gaan. De vereiste maatregelen zullen via de reglementaire weg worden bepaald.

Wat er ook van zij, de Regering heeft niet de bedoeling af te wijken van de principes in verband met de controle op de verzekeringsinstellingen die gemachtigd zijn om de door het ontwerp bedoelde risico's te dekken.

Dit artikel werd eenparig aangenomen.

Art. 17.

Hierbij worden de gevolgen geregeld van de vernietiging van een benoeming op het recht op de wettelijke vergoedingen.

Dit artikel werd eenparig aangenomen.

Art. 18, 19 en 20.

Deze artikelen bepalen :

1° dat de vergoedingen niet voor overdracht of beslag vatbaar zijn, tenzij wegens wettelijke onderhoudsverplichting;

2° dat in geval van betwisting inzake de toepassing van de wet, de vrederechter bevoegd is;

3° dat de vordering ter betaling der vergoedingen verjaart per 3 jaar.

Ten eindre deze wet niet te moeten wijzigen bij de inwerkingstelling van de in het gerechtelijk wetboek bepaalde beschikkingen, werd voorgesteld de tekst van de artikelen 18 en 19 te wijzigen als volgt :

Art. 18. « De krachtens deze wet aan de getroffen en of hun rechthebbenden verschuldigde renten zijn niet voor overdracht of beslag vatbaar dan om dezelfde redenen en binnen dezelfde perken als die welke van toepassing zijn op de in uitvoering van de wetten inzake herstel van schade uit arbeidsongevallen of uit beroepsziekten toegekende renten en vergoedingen. »

Art. 19. « Alle geschillen met betrekking tot de toepassing van deze wet, ook die over de vaststelling van het percentage aan blijvende invaliditeit, worden verwezen naar de rechterlijke overheid die bevoegd is om kennis te nemen van de vorderingen met betrekking tot de vergoedingen, waarin de wetgeving inzake herstel van schade uit arbeidsongevallen of uit beroepsziekten voorziet. »

Deze artikelen werden eenparig aangenomen.

Wat artikel 20 betreft, dit werd ongewijzigd aangenomen. Het zal evenwel opnieuw worden bestudeerd met het oog op de bespreking in openbare vergadering in hetzelfde verband als de artikelen 18 en 19.

Art. 21 en 22.

Voortaan zullen de slachtoffers van een arbeidsongeval of van een beroepsziekte, de weduwe van het slachtoffer alsmede de wezen, recht hebben op een pensioen, wat ook de duur van het ambt zij.

In § 1, 6^{de} regel, van artikel 22, werd het woord « vervolledigd » vervangen door het woord « vervangen ».

Deze artikelen werden eenparig aangenomen.

tre eux l'obligation de s'assurer devra donc faire l'objet d'un examen et les mesures à prendre seront consacrées par la voie réglementaire.

Quoi qu'il en soit, il n'entre pas dans les intentions du Gouvernement de déroger aux principes régissant le contrôle des organismes d'assurance qui sont habilités à couvrir les risques visés par le projet.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Art. 17.

Cet article règle les effets de l'annulation d'une nomination sur le droit aux indemnités légales.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Art. 18, 19 et 20.

Ces articles disposent :

1° que les indemnités ne sont cessibles ou saisissables que pour cause d'obligation alimentaire légale;

2° qu'en cas de contestation relative à l'application de la loi, le juge de paix est compétent;

3° que l'action en paiement des indemnités se prescrit par trois ans.

En vue d'éviter de devoir modifier la présente loi lors de la remise en vigueur des dispositions du Code judiciaire, il a été proposé de modifier comme suit le texte des articles 18 et 19:

Art. 18. « Les rentes dues en vertu de la présente loi aux victimes ou à leurs ayants droit ne sont cessibles ou saisissables que pour les mêmes causes et dans les mêmes limites que celles qui sont applicables aux rentes et indemnités allouées en exécution des lois sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles. »

Art. 19. « Toutes les contestations relatives à l'application de la présente loi, y compris celles qui concernent la fixation du pourcentage de l'invalidité permanente, sont déferées à l'autorité judiciaire compétente pour connaître des actions relatives aux indemnités prévues par la législation sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles. »

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité.

Quant à l'article 20, il a été adopté sans modifications. Toutefois, il sera réexaminé en vue de la discussion en séance publique, dans la même optique que les articles 18 et 19.

Art. 21 et 22.

Dorénavant, les victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, la veuve de la victime ainsi que les orphelins auront droit à une pension, quelle que soit la durée des fonctions.

Au § 1^{er}, quatrième ligne, de l'article 22, le mot « complété » a été remplacé par le mot « remplacé ».

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité.

Art. 23.

— De personeelsleden van de overheidsdiensten zullen niet van de bepalingen van de sociale wetgeving genieten wanneer de huidige regeling op hen toepasselijk wordt. De verkregen rechten zullen evenwel worden geëerbiedigd.

— Een lid wenst de huidige toestand van de personeelsleden van de overheidsdiensten te kennen in verband met de wetgeving op de schadevergoeding wegens arbeidsongevallen.

Volgens de Minister is de toestand ter zake zeer verward.

Zo is, wat het gemeentepersoneel betreft, in principe de wet van 1903 slechts van toepassing op het personeel dat geen aanspraak kan maken op het statuut. Deze regel is echter niet absoluut want sommige gemeenten hebben een verzekeringsovereenkomst gesloten ten behoeve van gans hun personeel of een gedeelte ervan, met inbegrip van het personeel dat onder het statuut valt.

De aan de Staat vastbenoemde personeelsleden van hun kant genieten geen schadevergoeding.

Wat de tijdelijke personeelsleden betreft wordt een onderscheid gemaakt tussen enerzijds de personeelsleden welke bij contract aangeworven zijn en die het volledige genot hebben van de wet van 1903 en anderzijds de personeelsleden welke onder het statuut vallen en op wie bepaalde beperkingen toepasselijk zijn (bijvoorbeeld: de rente wordt niet meer uitbetaald zolang de betrokkene zijn volle wedde geniet).

Tenslotte zij aangestipt dat in de parastatale diensten de toestand dezelfde is als voor het gemeentepersoneel.

Dit artikel werd eenparig aangenomen.

Art. 24.

De wet wordt vanaf 1 januari 1965 toegepast op alle personeelsleden wier wedde of pensioen op dat ogenblik verminderd wordt met een rente toegekend ter vergoeding van een werkongeval.

Bij wijze van amendement stelde de Vice-Eerste Minister voor, de datum van 1 januari 1965 te vervangen door 1 januari 1967. Een gelijkaardige wijziging werd ook voorgesteld wat de artikelen 25 en 26 betreft.

Deze amendementen, waarmee de Commissie het eens was, « vloeien voort uit de Regeringsverklaring ter zake van de inwerkingtreding van de wet » (zie stuk 339/2).

Het aldus gewijzigde artikel 24 werd eenparig aangenomen.

Art. 25.

— De personen die na 1 januari 1955 slachtoffer werden van een ongeval of van een beroepsziekte en die hiervoor geen rente genoten, mogen de toepassing van deze wet vragen.

Daar de inwerkingtreding van de wet op 1 januari 1967 werd bepaald, stelde de Regering voor de datum van 1 januari 1955 te vervangen door 1 januari 1957, dit om de terugwerkende kracht op 10 jaar te behouden.

De Commissie was het met deze wijziging eens.

— Zij die slachtoffer werden van een ongeval of beroepsziekte vóór 1 januari 1957 komen eveneens in aanmerking, tenzij hun invaliditeitsgraad minder dan 30 % zou bedragen.

Op voorstel van de Regering besliste de Commissie de herziening niet toe te laten van de ongevallen op de weg naar en van het werk die gebeurd zijn vóór 15 februari 1946. Aldus beoogt men de gelijkstelling met de privé-sector.

Art. 23.

— Les agents des services publics ne bénéficieront pas des dispositions de la législation sociale lorsque le régime actuel leur aura été rendu applicable. Toutefois les droits acquis seront respectés.

— Un membre a demandé à connaître la situation actuelle des agents des services publics au regard de la législation sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

Selon le Ministre, cette situation est extrêmement confuse.

Ainsi, en ce qui concerne le personnel communal, la loi de 1903 ne s'applique, en principe, qu'au personnel qui n'est pas sous statut. La règle n'est cependant pas absolue, car certaines communes ont contracté des assurances pour couvrir tout ou partie de leur personnel, y compris le personnel sous statut.

Les agents définitifs de l'Etat, de leur côté, sont exclus de toute réparation.

En ce qui concerne les temporaires, une distinction est faite entre les agents sous contrat, qui bénéficient intégralement de la loi de 1903, et les agents sous statut, pour lesquels on applique certaines restrictions (par exemple, la rente n'est plus payée aussi longtemps que l'intéressé conserve le bénéfice du traitement plein).

Signalons enfin que dans les parastataux la situation est analogue à celle du personnel communal.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Art. 24.

La loi sera appliquée, à partir du 1^{er} janvier 1965, à tous les agents dont le traitement ou la pension est réduit, à ce moment, d'une rente allouée en réparation d'un accident du travail.

Par voie d'amendement, le Vice-Premier Ministre a proposé de remplacer la date du 1^{er} janvier 1965 par celle du 1^{er} janvier 1967. Un amendement similaire a été présenté aux articles 25 et 26.

Ces amendements, auxquels la Commission s'est ralliée, « découlent de la déclaration gouvernementale sur l'entrée en vigueur de la loi » (voir doc. n° 339/2).

L'article 24 ainsi modifié a été adopté à l'unanimité.

Art. 25.

— Les personnes qui ont été victimes d'un accident ou d'une maladie professionnelle après le 1^{er} janvier 1955 et n'ont pas, de ce chef, bénéficié d'une rente pourront demander l'application de la présente loi.

L'entrée en vigueur de la loi ayant été fixée au 1^{er} janvier 1967, le Gouvernement a proposé de remplacer la date du 1^{er} janvier 1955 par celle du 1^{er} janvier 1957, ceci afin de maintenir une rétroactivité de 10 ans.

La Commission s'est ralliée à cet amendement.

— Ceux qui ont été victimes d'un accident ou d'une maladie professionnelle avant le 1^{er} janvier 1957 entrent également en ligne de compte, à moins que leur degré d'invalidité ne soit inférieur à 30 %.

Sur proposition du Gouvernement, la Commission a décidé de ne pas autoriser la révision des accidents survenus sur le chemin du travail avant le 15 février 1946. On envisage de la sorte de réaliser l'assimilation au secteur privé.

— De aldus verkregen renten worden eerst met uitwerking op 1 januari 1967 toegekend.

— Er zij genoteerd dat de financiële gevolgen van de in deze wet voorziene terugwerkende kracht op 80 miljoen kunnen worden geraamd.

Het gewijzigde artikel 25 werd eenparig aangenomen.

Art. 26.

Daar de wet geldelijke uitwerking heeft op 1 januari 1967, regelt artikel 26 de toestand van de personen die het slachtoffer zullen geworden zijn van een ongeval of die een beroepsziekte zullen opgedaan hebben tussen bedoelde datum en de datum van de werkelijke inwerkingtreding van de wet.

Voor zover die personen aanspraak konden maken op de in de sociale wetgeving bepaalde vergoedingen, zullen zij het voordeel van de onderhavige wet kunnen genieten, maar dan ook automatisch uitgesloten zijn van de krachtens het gemeen recht verschuldigde vergoeding. Om het die personen mogelijk te maken het voordeel van de gunstigste regeling te genieten, wordt voorgesteld het tweede lid van dit artikel te vervangen door wat volgt :

« Ingeval deze personen echter onder de toepassing zouden vallen van de wetsbepalingen inzake herstel van schade uit arbeidsongevallen, uit ongevallen op de weg naar en van het werk of uit beroepsziekten, kunnen zij de gunstigste herstelregeling genieten. »

De Commissie is op dat voorstel ingegaan.

Het aldus gewijzigde artikel 26 werd eenparig aangenomen.

Art. 27.

Dit artikel bepaalt dat onderhavige wet in werking zal treden de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Vermits uit de vorige artikels blijkt dat de wet op 1 januari 1967 in werking zal treden is er geen reden om dit niet uitdrukkelijk te bepalen zoals dit bij amendement is voorgesteld. Artikel 27 zal dus luiden als volgt :

« Deze wet treedt in werking op 1 januari 1967. »

Het aldus gewijzigde artikel 27 wordt eenparig aangenomen.

* * *

Het gehele ontwerp zoals het hierna voorkomt werd eenparig aangenomen.

De Verslaggever,

J. POSSON.

De Voorzitter,

J.-J. MERLOT.

— Les rentes ainsi obtenues ne sont accordées qu'avec effet au 1^{er} janvier 1967.

— Il y a lieu de noter que l'incidence financière de la rétroactivité prévue par la loi peut être évaluée à 80 millions.

L'article 25, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Art. 26.

La loi produisant ses effets pécuniaires au 1^{er} janvier 1967, l'article 26 règle la situation des personnes qui auront été victimes d'un accident ou auront contracté une maladie professionnelle entre cette date et celle de l'entrée en vigueur effective de la loi.

Si ces personnes peuvent réclamer les indemnités prévues par la législation sociale, elles pourront obtenir le bénéfice de la présente loi, mais seront exclues, par le fait même, de la réparation de droit commun. Afin de permettre à ces personnes de bénéficier du régime le plus favorable, il est proposé de remplacer le deuxième alinéa de cet article par ce qui suit :

« Toutefois, si ces personnes tombaient sous l'application des dispositions légales relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles, elles pourront bénéficier de la réparation la plus favorable. »

La Commission a marqué son accord sur cette proposition.

L'article 26, ainsi modifié, a été adopté à l'unanimité.

Art. 27.

Cet article prévoit que la présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Comme il résulte des articles précédents que la loi entrera en vigueur au 1^{er} janvier 1967, il n'y a aucune raison de ne pas le mentionner explicitement, ainsi que cela a été proposé par amendement. Dès lors l'article 27 sera libellé comme suit :

« La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1967. »

L'article 27 ainsi modifié a été adopté à l'unanimité.

* * *

L'ensemble du projet, tel qu'il figure ci-après, a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,

J. POSSON.

Le Président,

J.-J. MERLOT.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.**TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.****HOOFDSTUK I.****CHAPITRE I.****Doel en werkingssfeer van de wet.****Objet et champ d'application de la loi.****Artikel 1.****Article premier.**

De bij deze wet vastgestelde regeling voor het herstel van schade uit arbeidsongevallen, uit ongevallen op de weg naar of van het werk en uit beroepsziekten wordt door de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, onder de voorwaarden en binnen de perken die Hij bepaalt, toepasselijk verklaard op de leden van het vast, stagedoend, tijdelijk of hulppersoneel zelfs al zijn zij onder arbeids-overeenkomst aangeworven, die behoren tot :

Le régime institué par la présente loi pour la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles est, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, rendu applicable par le Roi, aux conditions et dans les limites qu'Il fixe, aux membres du personnel définitif, stagiaire, temporaire ou auxiliaire, même engagés par contrat de louage de services, qui appartiennent :

1° de rijksbesturen en andere rijksdiensten, met inbegrip van de rechterlijke macht en de onderwijsinrichtingen;

1° aux administrations et aux autres services de l'Etat, y compris le pouvoir judiciaire et les établissements d'enseignement;

2° de instellingen van openbaar nut;

2° aux organismes d'intérêt public;

3° de provincies, de gemeenten, de verenigingen van gemeenten en de inrichtingen die aan de provincies en de gemeenten ondergeschikt zijn;

3° aux provinces, aux communes, aux associations de communes et aux établissements subordonnés aux provinces et aux communes;

4° de gesubsidieerde onderwijsinrichtingen.

4° aux établissements d'enseignement subventionnés.

Voor militairen en daarmee gelijkgestelden blijven de op 5 oktober 1948 gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen gelden.

Toutefois, les militaires et les personnes assimilées aux militaires restent régis par les lois sur les pensions de réparation, coordonnées le 5 octobre 1948.

Art. 2.**Art. 2.**

Onder arbeidsongeval wordt verstaan het ongeval dat zich tijdens en door de uitoefening van het ambt heeft voorgedaan. Het ongeval dat zich tijdens de uitoefening van het ambt heeft voorgedaan, wordt, tot het tegendeel is bewezen, geacht door de uitoefening van het ambt te zijn overkomen.

On entend par accident du travail, l'accident survenu dans le cours et par le fait de l'exercice des fonctions. L'accident survenu dans le cours de l'exercice des fonctions est présumé, jusqu'à preuve du contraire, survenu par le fait de l'exercice des fonctions.

Onder ongeval op de weg naar en van het werk wordt verstaan het ongeval dat voldoet aan de vereisten om er een te zijn in de zin van de wetgeving op het herstel van de schade uit ongevallen op de weg naar en van het werk.

On entend par accident survenu sur le chemin du travail, l'accident qui réunit les conditions requises pour avoir ce caractère au sens de la législation sur la réparation des dommages résultant des accidents survenus sur le chemin du travail.

Onder beroepsziekten worden verstaan de ziekten die als zodanig zijn aangemerkt ter uitvoering van de wetgeving op het herstel van de schade veroorzaakt door beroepsziekten.

On entend par maladies professionnelles, celles qui sont reconnues comme telles en exécution de la législation relative à la réparation des dommages causés par les maladies professionnelles.

HOOFDSTUK II.**CHAPITRE II.****Vergoedingen.****Des indemnités.****Afdeling I. — Diverse vergoedingen.****Section I. — Des diverses indemnités.****Art. 3.****Art. 3.**

Toegekend wordt, volgens de in artikel 1 bepaalde regelen :

Il est accordé, selon les modalités fixées par l'article 1^{er} :

1° aan degene die getroffen is door een arbeidsongeval, een ongeval op de weg naar en van het werk of een beroepsziekte :

1° à la victime d'un accident du travail, d'un accident survenu sur le chemin du travail ou d'une maladie professionnelle :

a) een vergoeding tot terugbetaling van de kosten voor dokter, chirurg, apotheker, verpleging, prothese en orthopedie;

b) een rente in geval van blijvende invaliditeit;

2° aan de rechthebbenden van een overleden getroffene :

a) een vergoeding voor begrafeniskosten;

b) een rente van overlevende echtgenoot, wees of rechthebbende in een andere hoedanigheid.

Afdeling II. — Renten.

A. — Renten in geval van blijvende invaliditeit.

Art. 4.

De rente wegens blijvende invaliditeit wordt vastgesteld op grond van de jaarlijkse bezoldiging waarop de getroffene recht heeft op het tijdstip dat het ongeval zich heeft voorgedaan of de beroepsziekte is vastgesteld. Zij is evenredig met het aan de getroffene toegekende percentage aan blijvende invaliditeit.

Overschrijdt de jaarlijkse bezoldiging het bedrag dat is vastgesteld in artikel 6, zesde lid, van de gecoördineerde wetten op de vergoeding der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen, dan wordt zij slechts tot beloop van dit bedrag voor de vaststelling van de rente in aanmerking genomen.

Voor invaliden wier toestand volstrekt de geregelde hulp van een derde persoon vergt, kan de rente worden bepaald op meer dan 100 %, maar nooit op meer dan 150 % van de in het eerste lid bepaalde basisbezoldiging.

Onverminderd artikel 19 stelt de Koning de nadere regelen voor het bepalen van de invaliditeit vast.

Art. 5.

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 6 en 7, kan de in artikel 4 bedoelde rente worden gecumuleerd met de bezoldiging en met het rustpensioen, toegekend krachtens de wets- en reglementsbepalingen eigen aan de overheidsdiensten. Wanneer de getroffene echter om toepassing van deze wet verzoekt, mag zijn pensioen niet worden gevestigd volgens de ten behoeve van de getroffenen van arbeidsongevallen uitgewerkte bevoorrechte berekeningswijze.

Art. 6.

§ 1. Zo lang de getroffene de uitoefening van ambten behoudt, mag de rente niet hoger liggen dan 25 % van de bezoldiging op grond waarvan zij is vastgesteld.

§ 2. De getroffene die ongeschikt is bevonden om zijn ambt uit te oefenen maar die andere, met zijn gezondheidstoestand bestaande ambten kan vervullen, wordt op zijn verzoek, volgens de regelen en binnen de grenzen die de Koning bepaalt, weder te werk gesteld in een betrekking welke met zulk een ambt overeenkomt.

Die wedertewerkstelling kan echter niet geschieden dan met inachtneming van de voorwaarden, bepaald door het statuut van de getroffene en door het statuut van de ambtenaren die normaal tot het bekleden van de betrekking geroepen zijn.

a) une indemnité de remboursement des frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques, hospitaliers, de prothèse et d'orthopédie;

b) une rente en cas d'invalidité permanente;

2° aux ayants droit d'une victime décédée :

a) une indemnité pour frais funéraires;

b) une rente de conjoint survivant, d'orphelin ou d'ayant droit à un autre titre.

Section II. — Des rentes.

A. — Des rentes en cas d'invalidité permanente.

Art. 4.

La rente pour invalidité permanente est établie sur la base de la rémunération annuelle à laquelle la victime a droit au moment de l'accident ou de la constatation de la maladie professionnelle. Elle est proportionnelle au pourcentage de l'invalidité permanente reconnue à la victime.

Lorsque la rémunération annuelle dépasse le montant fixé par l'article 6, sixième alinéa, des lois coordonnées sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, elle n'est prise en considération pour la fixation de la rente qu'à concurrence de cette somme.

En ce qui concerne les invalides dont l'état nécessite absolument et normalement l'assistance d'une tierce personne, la rente peut être fixée à plus de 100 %, sans toutefois pouvoir dépasser 150 % de la rémunération de base établie par l'alinéa 1^{er}.

Sans préjudice de l'article 19, le Roi établit les modalités de détermination de l'invalidité.

Art. 5.

Sans préjudice des dispositions des articles 6 et 7, la rente visée à l'article 4 peut être cumulée avec la rémunération et avec la pension de retraite allouées en vertu des dispositions légales et réglementaires propres aux pouvoirs publics. Toutefois, si la victime demande l'application de la présente loi, sa pension ne peut être établie selon le mode de calcul privilégié prévu en faveur des victimes des accidents du travail.

Art. 6.

§ 1^{er}. Aussi longtemps que la victime conserve l'exercice de fonctions, la rente ne peut dépasser 25 % de la rémunération sur la base de laquelle elle est établie.

§ 2. Lorsque la victime est reconnue inapte à l'exercice de ses fonctions mais peut en exercer d'autres qui sont compatibles avec son état de santé, elle est, à sa demande, réaffectée, selon les modalités et dans les limites fixées par le Roi, à un emploi correspondant à de telles fonctions.

Cette réaffectation ne peut toutefois s'opérer que dans le respect des conditions imposées par le statut de la victime et par le statut des agents normalement appelés à occuper l'emploi.

De wedertewerkgestelde getroffen^e behoudt het voordeel van de bezoldigingsregeling welke hij genoot toen het ongeval zich voordeed of de beroepsziekte werd vastgesteld.

Art. 7.

§ 1. Indien de getroffen^e zijn ambt neerlegt en een in artikel 5 bedoeld rustpensioen verkrijgt, kan de rente met het pensioen alleen worden gecumuleerd tot 100 % van de laatste bezoldiging, nadat deze in voorkomend geval is aangepast volgens de voor rust- en overlevingspensioenen geldende regelen.

Dat maximum kan tot méér dan 100 %, echter niet tot méér dan 150 %, worden opgevoerd voor invaliden wier toestand volstrekt de geregelde hulp van een andere persoon vergt.

De rente wordt in voorkomend geval tot het passend bedrag verminderd.

§ 2. De getroffen^e die zijn ambt neerlegt zonder recht op een in artikel 5 bedoeld rustpensioen te hebben, geniet de totale in artikel 4 bepaalde rente.

B. — *Renten in geval van overlijden.*

Art. 8.

Indien het ongeval of de beroepsziekte het overlijden van de getroffen^e tot gevolg heeft gehad, heeft de overlevende echtgenoot die niet uit de echt en ook niet van tafel en bed is gescheiden, recht op een rente, gelijk aan 30 % van de in artikel 4 bepaalde bezoldiging, mits het huwelijk gesloten was voordat het ongeval zich voordeed of voordat de beroepsziekte werd vastgesteld.

Art. 9.

Indien het ongeval of de beroepsziekte het overlijden van de getroffen^e tot gevolg heeft gehad, heeft ieder van de kinderen die kinderbijslag voor wezen genieten, tot de leeftijd van achttien jaar recht op een tijdelijke rente die gelijk is aan 15 % van de in artikel 4 bepaalde bezoldiging. De bijslag die aan de gezamenlijke kinderen van éénzelfde getroffen^e is toegekend, mag echter niet hoger liggen dan 45 % van die bezoldiging.

Voor volle wezen wordt de rente voor ieder van hen op 20 % gebracht met dien verstande dat zij voor al de wezen samen 60 % niet mag overschrijden.

Art. 10.

Indien het ongeval of de beroepsziekte het overlijden van de getroffen^e tot gevolg heeft gehad, kan aan andere rechthebbenden dan de in de artikelen 8 en 9 genoemden een lijfrente of een tijdelijke rente worden toegekend onder de voorwaarden bepaald in de gecoördineerde wetten op het herstel van de schade uit arbeidsongevallen.

Art. 11.

De krachtens deze wet toegekende renten van overlevende echtgenoot en van wees kunnen gecumuleerd worden met de weduwen- en wezenpensioenen, toegekend krachtens de wets- en reglementsbepalingen eigen aan de overheidsdiensten. Ingeval de rechthebbenden van de

Lorsque la victime est réaffectée, elle conserve le bénéfice du régime pécuniaire dont elle jouissait lors de l'accident ou de la constatation de la maladie professionnelle.

Art. 7.

§ 1^{er}. Lorsque la victime cesse ses fonctions et obtient une pension de retraite visée à l'article 5, la rente ne peut être cumulée avec la pension que jusqu'à concurrence de 100 % de la dernière rémunération, adaptée le cas échéant selon les règles applicables aux pensions de retraite et de survie.

Ce maximum peut être porté à plus de 100 %, sans pouvoir excéder 150 %, en ce qui concerne les invalides dont l'état nécessite absolument et normalement l'assistance d'une autre personne.

Le cas échéant, la rente est réduite à due concurrence.

§ 2. Lorsque la victime cesse ses fonctions sans avoir droit à une pension de retraite visée à l'article 5, elle bénéficie de la totalité de la rente déterminée par l'article 4.

B. — *Des rentes en cas de décès.*

Art. 8.

Lorsque l'accident ou la maladie professionnelle a causé le décès de la victime, le conjoint survivant non divorcé ni séparé de corps a droit, à condition que le mariage soit antérieur à l'accident ou à la constatation de la maladie professionnelle, à une rente égale à 30 % de la rémunération indiquée à l'article 4.

Art. 9.

Lorsque l'accident ou la maladie professionnelle a causé le décès de la victime, chacun des enfants bénéficiaires d'allocations familiales d'orphelins a droit, jusqu'à dix-huit ans, à une rente temporaire égale à 15 % de la rémunération indiquée à l'article 4. Les allocations accordées à l'ensemble des enfants d'une même victime ne peuvent toutefois dépasser 45 % de cette rémunération.

En ce qui concerne les orphelins de père et mère, la rente est portée à 20 % pour chacun d'eux, sans qu'elle puisse excéder 60 % pour l'ensemble de ceux-ci.

Art. 10.

Lorsque l'accident ou la maladie professionnelle a causé le décès de la victime, il peut être accordé à des ayants droit autres que ceux qui sont indiqués aux articles 8 et 9 une rente viagère ou temporaire, aux conditions définies par les lois coordonnées sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

Art. 11.

Les rentes de conjoint survivant et d'orphelins accordées en vertu de la présente loi peuvent être cumulées avec les pensions de veuve et d'orphelins allouées en vertu des dispositions légales et réglementaires propres aux pouvoirs publics. Toutefois, si les ayants droit de la victime deman-

getroffene om toepassing van deze wet verzoeken, mag hun pensioen niet worden gevestigd volgens de ten behoeve van de getroffen en van arbeidsongevallen uitgewerkte bevoorrechte berekeningswijze.

C. — Regelen gemeen aan beide soorten van renten.

Art. 12.

Op aanvraag van de getroffene, de overlevende echtgenoot of de ascendenten wordt ten hoogste een derde van de waarde van de rente als kapitaal uitbetaald.

Is er geen 10 % blijvende invaliditeit bereikt, dan wordt de waarde van de lijfrente als kapitaal uitbetaald.

Art. 13.

De renten worden vermeerderd of verminderd overeenkomstig de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen. De Koning bepaalt hoe zij aan het indexcijfer 110 worden gekoppeld.

HOOFDSTUK III.

Burgerlijke aansprakelijkheid.

Art. 14.

§ 1. Afgezien van de rechten die uit deze wet ontstaan, blijven de getroffene of zijn rechthebbenden beschikken over een vordering tot burgerlijke aansprakelijkheid tegen de leden van het personeel, die het ongeval of de ziekte opzettelijk hebben veroorzaakt.

Behoudens de in het derde lid bepaalde uitzondering, geeft de schade uit arbeidsongevallen, uit ongevallen op de weg naar of van het werk of uit beroepsziekten, ten bezware van de in artikel 1 bedoelde rechtspersonen en inrichtingen en ten voordele van de getroffene, die tot hun personeel behoort of van zijn rechthebbenden, alleen aanleiding tot het herstel als bepaald bij deze wet.

Afgezien van de vordering op grond van deze wet, behouden de getroffene of zijn rechthebbenden het recht om, overeenkomstig de gemeenrechtelijke regelen, van diegenen die voor het ongeval of de ziekte aansprakelijk zijn, herstel van het toegebrachte nadeel te eisen. Tegen een in artikel 1 bedoelde rechtspersoon of inrichting tot wier personeel de getroffene behoort of tegen de andere leden van dat personeel hebben de getroffene en zijn rechthebbenden dat recht echter alleen wanneer het om een ongeval op de weg naar of van het werk gaat en onder de voorwaarden door de Koning bepaald.

Schadeloosstelling kan niet met herstel ingevolge deze wet worden gecumuleerd.

Is de derde geheel aansprakelijk, dan blijven de in artikel 1 bedoelde rechtspersonen en inrichtingen toch gehouden tot betaling van het wettelijk herstel in zover de derde wegens insolventie de naar het gemeen recht voor stoffelijke schade verschuldigde vergoedingen niet betaalt.

Is de derde ten dele aansprakelijk, dan blijven de in artikel 1 bedoelde rechtspersonen en inrichtingen gehouden tot betaling :

dent l'application de la présente loi, leur pension ne peut être établie selon le mode de calcul privilégié prévu en faveur des ayants droit des victimes des accidents du travail.

C. — Des règles communes aux deux espèces de rentes.

Art. 12.

A la demande de la victime, du conjoint survivant ou des ascendants, le tiers au plus de la valeur de la rente est payé en capital.

Lorsque le degré de l'invalidité permanente n'atteint pas 10 %, la valeur de la rente viagère est payée en capital.

Art. 13.

Les rentes sont augmentées ou diminuées conformément à la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail. Le Roi détermine comment elles sont rattachées à l'indice 110.

CHAPITRE III.

De la responsabilité civile.

Art. 14.

§ 1^{er}. Indépendamment des droits découlant de la présente loi, l'action en responsabilité civile reste ouverte, au profit de la victime ou de ses ayants droit, contre les membres du personnel qui ont provoqué intentionnellement l'accident ou la maladie.

Sous réserve de l'exception énoncée à l'alinéa 3, les dommages résultant d'accidents du travail, d'accidents survenus sur le chemin du travail ou de maladies professionnelles ne donnent lieu, à charge des personnes morales et des établissements visés à l'article 1^{er}, au profit de la victime membre de leur personnel ou de ses ayants droit, qu'aux seules réparations déterminées par la présente loi.

Indépendamment de l'action résultant de la présente loi, la victime ou ses ayants droit conservent, contre les personnes responsables de l'accident ou de la maladie, le droit de réclamer, conformément aux règles du droit commun, la réparation du préjudice causé. Ce droit n'existe cependant, au profit de la victime et de ses ayants droit, contre une personne morale ou un établissement visés à l'article 1^{er} au personnel duquel la victime appartient ou contre les autres membres de ce personnel, que s'il s'agit d'un accident survenu sur le chemin du travail et dans les conditions fixées par le Roi.

Les dommages et intérêts ne peuvent être cumulés avec les réparations résultant de la présente loi.

En cas de responsabilité totale du tiers, les personnes morales et les établissements visés à l'article 1^{er} restent cependant tenus du paiement des réparations légales dans la mesure où, par suite d'insolvabilité, le tiers ne paie pas les indemnités dues pour dommage matériel selon le droit commun.

En cas de responsabilité partielle du tiers, les personnes morales et les établissements visés à l'article 1^{er} restent tenus du paiement :

1° van het deel van het wettelijk herstel dat overeenkomt met het aandeel in de aansprakelijkheid dat de derde niet is aangerekend;

2° en in zover de derde insolvent is, van het overige van het wettelijk herstel.

In geen geval mogen de aan de getroffene of zijn rechtshabbers uitgekeerde sommen lager liggen dan het bedrag van de forfaitaire vergoedingen.

§ 2. Toepassing van het bepaalde in deze wet brengt van rechtswege mede, dat de Schatkist, de provincies, de gemeenten of de instellingen en inrichtingen die de last van de rente dragen, in alle rechten, vorderingen en rechtsmiddelen treden welke de getroffene of zijn rechtshabbers tegen derden mochten kunnen doen gelden wegens het ongeval of de beroepsziekte waarvoor herstel is bepaald, en zulks alleen tot het bedrag van de renten en andere vergoedingen door deze wet bepaald.

HOOFDSTUK IV.

Algemene bepalingen.

Art. 15.

De renten en andere vergoedingen door deze wet bepaald, zijn niet verschuldigd als de getroffene het ongeval of de beroepsziekte opzettelijk heeft veroorzaakt.

Geen rente of vergoeding is verschuldigd aan die rechtshabber, die het ongeval of de ziekte opzettelijk heeft veroorzaakt.

Art. 16.

De Koning duidt de in artikel 1 bedoelde rechtspersonen of inrichtingen aan die de last van de rente of van de andere door deze wet bepaalde vergoedingen, zullen dragen; daartoe legt Hij, indien nodig, de verplichting op een verzekering aan te gaan.

Art. 17.

Met betrekking tot de vaststelling van de in artikel 4, lid 1, bepaalde bezoldiging hebben geen uitwerking de vernietiging van een benoeming of de nietigverklaring van de arbeidsovereenkomst wanneer zij geschieden na het ongeval of na de vaststelling van de beroepsziekte.

Art. 18.

De krachtens deze wet aan de getroffen en hun rechtshabbers verschuldigde renten zijn niet voor overdracht of beslag vatbaar dan om dezelfde redenen en binnen dezelfde perken als die welke van toepassing zijn op de in uitvoering van de wetten inzake herstel van schade uit arbeidsongevallen of uit beroepsziekten toegekende renten en vergoedingen.

Art. 19.

Alle geschillen met betrekking tot de toepassing van deze wet, ook die over de vaststelling van het percentage aan blijvende invaliditeit, worden verwezen naar de rechterlijke overheid die bevoegd is om kennis te nemen van de

1° de la fraction des réparations légales qui correspond à la part de responsabilité qui n'est pas mise à charge du tiers;

2° et dans la mesure de l'insolvabilité du tiers, du surplus des réparations légales.

En aucun cas, les sommes versées à la victime ou aux ayants droit ne peuvent être inférieures au montant des indemnités forfaitaires.

§ 2. L'application des dispositions de la présente loi implique, de plein droit, subrogation au profit du Trésor, des provinces, des communes ou des organismes et établissements qui supportent la charge de la rente dans tous les droits, actions et moyens généralement quelconques que la victime ou ses ayants droit seraient en droit de faire valoir contre des tiers en raison de l'accident ou de la maladie professionnelle dont réparation est prévue, et ce exclusivement à concurrence du montant des rentes et des autres indemnités prévues par la présente loi.

CHAPITRE IV.

Dispositions générales.

Art. 15.

Les rentes et autres indemnités établies par la présente loi ne sont point dues lorsque l'accident ou la maladie a été intentionnellement provoqué par la victime.

Aucune rente ni aucune indemnité n'est due à celui des ayants droit qui a intentionnellement provoqué l'accident ou la maladie.

Art. 16.

Le Roi détermine les personnes morales ou les établissements visés à l'article 1^{er} qui ont la charge du paiement des rentes et indemnités prévues par la présente loi; Il fixe, au besoin, des obligations d'assurance à cette fin.

Art. 17.

Sont sans effet quant à la détermination de la rémunération définie à l'article 4, alinéa 1^{er}, l'annulation d'une nomination ou la déclaration de nullité du contrat de louage de services, lorsque celles-ci ont lieu après l'accident ou après la constatation de la maladie professionnelle.

Art. 18.

Les rentes dues en vertu de la présente loi aux victimes ou à leurs ayants droit ne sont cessibles ou saisissables que pour les mêmes causes et dans les mêmes limites que celles qui sont applicables aux rentes et indemnités allouées en exécution des lois sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles.

Art. 19.

Toutes les contestations relatives à l'application de la présente loi, y compris celles qui concernent la fixation du pourcentage de l'invalidité permanente, sont déférées à l'autorité judiciaire compétente pour connaître des actions

vorderingen met betrekking tot de vergoedingen, waarin de wetgeving inzake herstel van schade uit arbeidsongevallen of uit beroepsziekten voorziet.

Art. 20.

De vordering tot betaling van de bij deze wet bepaalde vergoedingen verjaart na verloop van drie jaar.

HOOFDSTUK V.

Wijzigings- en overgangsbepalingen.

Art. 21.

Artikel 5 van de algemene wet van 21 juli 1844 betreffende de burgerlijke en kerkelijke pensioenen wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 5. — Op een pensioen, ongeacht zijn leeftijd en de duur van zijn diensten, is gerechtigd ieder magistraat, ambtenaar of bediende die wegens een arbeidsongeval, een ongeval op de weg naar of van het werk of een beroepsziekte niet in staat is zijn ambt verder uit te oefenen of het later weder op te nemen. »

Art. 22.

§ 1. Artikel 1, tweede lid, van het koninklijk besluit n° 254 van 12 maart 1936 waarbij eenheid wordt gebracht in het regime van de pensioenen der weduwen en wezen van het burgerlijk staatspersoneel en het daarmee gelijkgesteld personeel, gewijzigd bij de wet van 25 februari 1965, wordt door de volgende woorden vervangen :

« Het recht op overlevingspensioen is echter, ongeacht de duur van de diensten en van het huwelijk, verkregen indien het overlijden van de echtgenoot het gevolg is van een ongeval op de weg naar of van het werk, dan wel van een verwonding of ongeval tijdens of naar aanleiding van de uitoefening van zijn ambt, van een door de Belgische Regering toevertrouwde opdracht of van in het kader van de Belgische technische bijstand verrichte prestaties of ten slotte het gevolg is van een beroepsziekte opgedaan onder dezelfde voorwaarden ».

§ 2. Artikel 8, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

« In de gevallen bepaald bij artikel 1, 2^{de} lid, wordt het pensioen berekend op grond van de laatste wedde naar rata van 33 % voor de eerste twintig jaren of voor alle jaren als er samen minder dan twintig zijn, en van 1 % méér voor ieder jaar boven twintig. »

Art. 23.

Onverminderd de verkregen rechten op renten en andere vergoedingen, komen noch de leden van een personeel waarop een koninklijk besluit de bij deze wet ingestelde regeling toepasselijk heeft verklaard, noch hun rechthebbenden, vanaf de inwerkingtreding van dat koninklijk besluit nog langer in aanmerking voor de wetsbepalingen inzake herstel van schade uit arbeidsongevallen, ongevallen op de weg naar of van het werk en beroepsziekten.

relatives aux indemnités prévues par la législation sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles.

Art. 20.

L'action en paiement des indemnités prévues par la présente loi se prescrit par trois ans.

CHAPITRE V.

Dispositions modificatives ou transitoires

Art. 21.

L'article 5 de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. — Aura droit à une pension, quels que soient son âge et la durée de ses services, tout magistrat, fonctionnaire ou employé qui, par suite d'accident du travail, d'accident survenu sur le chemin du travail ou de maladie professionnelle, aura été mis hors d'état de continuer ses fonctions ou de les reprendre ultérieurement. »

Art. 22.

§ 1^{er}. L'article 1^{er}, alinéa 2, de l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936 unifiant le régime des pensions des veuves et orphelins du personnel civil de l'Etat et du personnel assimilé, modifié par la loi du 25 février 1965, est remplacé par les mots suivants :

« Toutefois, le droit à la pension de survie est acquis quelle que soit la durée des services et du mariage, si le décès de l'époux est la conséquence d'un accident survenu sur le chemin du travail, ou s'il a été causé par des blessures reçues ou des accidents éprouvés dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, d'une mission confiée par le Gouvernement belge ou de prestations exercées dans le cadre de l'assistance technique belge, ou enfin s'il a été causé par une maladie professionnelle contractée dans les mêmes conditions ».

§ 2. L'article 8, alinéa 2, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les cas déterminés par l'article 1^{er}, alinéa 2, la pension est calculée sur la base du dernier traitement, à raison de 33 % pour les vingt premières années ou pour toutes les années si leur nombre total est inférieur à vingt, et de 1 % supplémentaire pour chacune des années au-delà de vingt. »

Art. 23.

Sans préjudice des droits acquis aux rentes et aux autres indemnités, les membres d'un personnel auquel un arrêté royal aura rendu applicable le régime institué par la présente loi, ainsi que leurs ayants droit, cesseront, à partir de l'entrée en vigueur de cet arrêté royal, de bénéficier des dispositions légales relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles.

Art. 24.

De leden en gewezen leden van een personeel waarop een koninklijk besluit de bij deze wet ingestelde regeling toepasselijk heeft verklaard, alsook hun rechthebbenden kunnen vragen, van 1 januari 1967 af, bekomen dat hun bezoldiging of pensioen wordt herzien opdat aan de afhouding van een arbeidsongevallenrente een einde wordt gemaakt.

Art. 25.

§ 1. De leden en gewezen leden van een personeel waarop een koninklijk besluit de bij deze wet ingestelde regeling toepasselijk heeft verklaard, alsook hun rechthebbenden kunnen vragen, dat zij voor die regeling in aanmerking komen wegens arbeidsongevallen of ongevallen op de weg naar of van het werk die zich sedert 1 januari 1957 hebben voorgedaan of wegens beroepsziekten die sedert die datum zijn vastgesteld.

Is de getroffene voor ten minste 30 % invalide of is hij overleden, dan kunnen de getroffene of zijn rechthebbenden vragen om voor die regeling in aanmerking te komen wegens ongevallen die zich hebben voorgedaan of beroepsziekten die zijn vastgesteld vóór 1 januari 1957 voor zover, wat de ongevallen op de weg naar en van het werk betreft, deze zich niet hebben voorgedaan op een datum, die de datum van 15 februari 1946 voorafgaat.

Voor de toepassing van deze paragraaf kunnen de aanvragers zich niet beroepen op het vermoeden gevestigd in artikel 2, eerste lid.

§ 2. Rentes verkregen ingevolge § 1 worden eerst met uitwerking op 1 januari 1967 toegekend.

§ 3. Vorderingen tot uitbetaling van de bij dit artikel bepaalde vergoedingen verjaren na verloop van drie jaar te rekenen van de inwerkingtreding van het in § 1 bedoelde koninklijk besluit.

Art. 26.

De leden en gewezen leden van een personeel waarop een koninklijk besluit de bij deze wet ingestelde regeling toepasselijk heeft verklaard, alsook hun rechthebbenden kunnen vragen, dat zij voor geheel die regeling in aanmerking komen wegens arbeidsongevallen of ongevallen op de weg naar of van het werk die zich sedert 1 januari 1967 hebben voorgedaan of wegens beroepsziekten die sedert die datum zijn vastgesteld.

Ingeval deze personen echter onder de toepassing zouden vallen van de wetsbepalingen inzake herstel van schade uit arbeidsongevallen, uit ongevallen op de weg naar en van het werk of uit beroepsziekten, kunnen zij de gunstigste herstelregeling genieten.

Art. 27.

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1967.

Art. 24.

Les membres et anciens membres d'un personnel auquel un arrêté royal aura rendu applicable le régime institué par la présente loi, ainsi que leurs ayants droit, pourront obtenir la revision, à partir du 1^{er} janvier 1967, de leur rémunération ou de leur pension en vue de mettre fin à la déduction d'une rente pour accident du travail.

Art. 25.

§ 1^{er}. Les membres et anciens membres d'un personnel auquel un arrêté royal aura rendu applicable le régime institué par la présente loi, ainsi que leurs ayants droit, pourront demander à bénéficier de ce régime pour les accidents du travail ou les accidents sur le chemin du travail survenus depuis le 1^{er} janvier 1957, ou les maladies professionnelles constatées depuis cette date.

Si la victime est atteinte d'une invalidité de 30 % au moins ou est décédée, la victime ou ses ayants droit pourront demander à bénéficier de ce régime pour des accidents survenus ou des maladies professionnelles constatées avant le 1^{er} janvier 1957 pour autant, en ce qui concerne les accidents survenus sur le chemin du travail, que ceux-ci ne se situent pas à une date antérieure au 15 février 1946.

Pour l'application du présent paragraphe, les demandeurs ne peuvent invoquer la présomption établie par l'article 2, alinéa 1^{er}.

§ 2. Les rentes obtenues en vertu du § 1^{er} ne sont accordées qu'avec effet au 1^{er} janvier 1967.

§ 3. Les actions en paiement des indemnités prévues par le présent article se prescrivent par trois ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal visé au § 1^{er}.

Art. 26.

Les membres et anciens membres d'un personnel auquel un arrêté royal aura rendu applicable le régime institué par la présente loi, ainsi que leurs ayants droit, pourront demander à bénéficier intégralement de ce régime pour les accidents du travail ou les accidents sur le chemin du travail survenus depuis le 1^{er} janvier 1967 ou les maladies professionnelles constatées depuis cette date.

Toutefois, si ces personnes tombaient sous l'application des dispositions légales relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles, elles pourront bénéficier de la réparation la plus favorable.

Art. 27.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1967.

BIJLAGE.

Tabel van vergelijkingen tussen de regelingen van de openbare en van de particuliere sector.

ANNEXE.

Tableau comparatif entre les régimes du secteur public et du secteur privé.

Openbare sector.	Particuliere sector.	Secteur public.	Secteur privé.
<p><i>Tijdelijke arbeidsongeschiktheid:</i></p> <p>Zolang de arbeidsongeschiktheid duurt, krijgt het personeelslid verlof zonder heperking van duur, dat wordt gelijkgesteld met dienstactiviteit (koninklijk besluit van 1 juni 1964), dus volledige wedde.</p>	<p>Gedeeltelijk tijdelijke arbeidsongeschiktheid: toekenning van een vergoeding gelijk aan het verschil tussen het loon vóór het ongeval of de ziekte, en het loon dat het slachtoffer kan ontvangen in afwachting van zijn herstel.</p> <p>Totale tijdelijke arbeidsongeschiktheid: eerste 28 dagen: 80% van het loon, nadien 90%.</p>	<p><i>Incapacité temporaire:</i></p> <p>Aussi longtemps que dure l'incapacité professionnelle, l'agent obtient un congé sans limitation de durée, assimilé à une activité de service (arrêté royal du 1^{er} juin 1964). Donc traitement plein.</p>	<p>Incapacité temporaire partielle: octroi d'une indemnité égale à la différence entre le salaire avant l'accident ou la maladie et le salaire que la victime peut gagner en attendant sa guérison.</p> <p>Incapacité temporaire totale: 28 premiers jours: 80% du salaire, ensuite 90%.</p>
<p><i>Blijvende arbeidsongeschiktheid.</i></p>	<p>Toekenning van een specifieke vergoeding bestemd om de gevolgen van de ziekte of het ongeval te bestrijden op grond van de graad van arbeidsongeschiktheid.</p>	<p><i>Incapacité permanente.</i></p>	<p>Octroi d'une indemnité spécifique destinée à réparer les conséquences de la maladie ou de l'accident, en fonction du degré d'incapacité.</p>
<p><i>Huidige regeling in de openbare sector.</i></p>	<p>Die vergoeding kan tot 150% bereiken indien de hulp van een derde persoon vereist is.</p> <p>Zij kan worden gecumuleerd met een loon of een pensioen en, indien zij niet hoger is dan 66%, met een werklozenvergoeding.</p>	<p><i>Régime actuel du secteur public.</i></p>	<p>Cette indemnité peut aller jusqu'à 150% si l'aide d'une tierce personne est requise.</p> <p>Elle peut être cumulée avec un salaire ou une pension et, si elle ne dépasse pas 66%, avec une allocation de chômage.</p>
<p>De ambtenaar die ingevolge gebrekkigheid arbeidsongeschikt is en 10 jaar dienst heeft, kan een pensioen verkrijgen gelijk aan 1/60 van het vijfjaarlijks gemiddelde van zijn laatste wedde per dienstjaar (art. 3 en 4 van de wet van 21 juli 1844).</p>	<p>Voor de weduwen: zij mag de herstelvergoeding cumuleren met het overlevingspensioen of met een eigen rustpensioen.</p>	<p>Le fonctionnaire qui, en raison d'une infirmité, est devenu inapte à poursuivre son travail et qui compte au moins 10 ans de service peut obtenir une pension égale à 1/60 de la moyenne quinquennale du dernier traitement par année de service (art. 3 et 4 de la loi du 21 juillet 1844).</p> <p>Donc s'il a moins de 10 ans de service, il ne reçoit rien.</p>	<p>Pour la veuve: elle peut cumuler l'indemnité de réparation avec la pension de survie ou avec une pension de retraité propre.</p>
<p>Indien hij dus minder dan tien jaar dienst heeft, krijgt hij niets.</p>	<p>Zijn er kinderen, dan wordt een aanvullende vergoeding van 15% per kind met een maximum van 45% toegekend. Voor een volle wees wordt dat supplement op 20% gebracht, met een maximum van 60%.</p>	<p>Si c'est par suite d'accident survenu dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice des fonctions, une pension privilégiée est accordée. Il ne faut pas 10 ans de service. La pension est égale à 1/4 du dernier traitement + 1/60 de ce même traitement par année de service au delà de 5 ans (art. 5 et 9 de la loi du 21 juillet 1844). Le 1/4 est porté au 1/3 si l'agent a donné des preuves de courage ou d'un dévouement extraordinaire (art. 1 et 8 de l'arrêté royal du 12 mars 1936).</p>	<p>S'il y a des enfants: octroi d'un complément d'indemnité de 15% par enfant, avec maximum de 45%. Pour les orphelins de père et de mère, ce complément est porté à 20% avec maximum de 60%.</p>
<p>Is hij arbeidsongeschikt ingevolge een ongeval overkomen bij de uitoefening van zijn dienst, dan wordt hem een bevoorrecht pensioen toegekend. Er zijn geen tien jaren dienst nodig. Het pensioen is gelijk aan 1/4 van de laatste wedde plus 1/60 van dezelfde wedde per dienstjaar boven vijf jaar dienst (art. 5 en 9 van de wet van 21 juli 1844). Dat 1/4 wordt 1/3, indien het personeelslid bewijzen van moed of van een buitengewone toewijding heeft geleverd (art. 1 en 8 van het koninklijk besluit van 12 maart 1936).</p>	<p>Voor de weduwen: niets speciaals, het weduwepensioen zonder meer, vermeerderd met:</p> <p>5% voor het 1^{ste} kind; 3% voor het tweede kind; 2% voor de volgende.</p>	<p>Pour la veuve: rien de spécial, la pension de veuve sans plus, majorée, s'il y a des enfants, de:</p> <p>5% pour le 1^{er} enfant; 3% pour le 2^e enfant; 2% pour les suivants.</p>	<p>Pour 20 ans de services et moins, ces coefficients sont, pour les orphelins de père et de mère de:</p> <p>19,80% pour 1 enfant; 26,4% pour 2 enfants; 33% pour 3 enfants; 38% pour 4 enfants; 41% pour 5 enfants.</p>
<p>Voor de weduwen: niets speciaals, het weduwepensioen zonder meer, vermeerderd met:</p>	<p>Voor 20 jaren dienst en minder zijn die coëfficiënten voor volle wezen:</p> <p>19,80% voor 1 kind; 26,4% voor 2 kinderen; 33% voor 3 kinderen; 38% voor 4 kinderen; 41% voor 5 kinderen.</p>	<p>Pour 20 ans de services et moins, ces coefficients sont, pour les orphelins de père et de mère de:</p> <p>19,80% pour 1 enfant; 26,4% pour 2 enfants; 33% pour 3 enfants; 38% pour 4 enfants; 41% pour 5 enfants.</p>	<p>Conclusions.</p>
<p>Conclusies.</p>	<p>Conclusions.</p>	<p>A. Points communs:</p>	<p>a) remboursements des frais médicaux, chirurgicaux, hospitalisation, prothèses et orthopédie; b) indemnité pour frais de funérailles; c) indemnisation de l'incapacité temporaire de travail.</p>
<p>A. Gemeenschappelijke punten:</p> <p>a) vergoeding dokters-, operatie-, verplegings-, prothesen- en orthopedische kosten; b) vergoeding begrafeniskosten; c) vergoeding tijdelijke arbeidsongeschiktheid.</p>	<p>B. Verschillen.</p>	<p>B. Divergences.</p>	<p>L'ouvrier ou l'employé accidenté ou malade jouit d'une indemnité spécifique dont le paiement a lieu indépendamment de celui d'un traitement ou d'une pension.</p>
<p>De arbeider of bediende die een ongeval heeft gehad of ziek is, geniet een specifieke vergoeding waarvan de uitbetaling plaats heeft zonder dat rekening wordt gehouden met de uitbetaling van een wedde of van een pensioen.</p> <p>Voor het lid van het rijkspersoneel is er geen specifieke vergoeding.</p>	<p>Pour l'agent de l'Etat, il n'y a pas de réparation spécifique.</p>	<p>Pour l'agent de l'Etat, il n'y a pas de réparation spécifique.</p>	<p>Pour l'agent de l'Etat, il n'y a pas de réparation spécifique.</p>